

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδι^G ^{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühens
- [2] φρουρᾶς^G ἔτείας^{AdjG} μῆκος,^A ἥν^{Pr} κοιμώμενος^N ^{PräM/P}
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων^G κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν,^A
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A ^{PräAkt} χεῖμα^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A ^{PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor trend dem Äther
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσαν^A ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ πάταρας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὡδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N ^{PräAkt} κέαρ.^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἐνδροσόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην^A ὄνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A ^{PräM/P}
Lager den Träumen nicht besucht werden

- [14] ἔμήν.^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὑπουρ^G παραστατεῖ,^{PräAkt}
meine- Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies
heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δέ
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –
„ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὑπνῳ^D
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf-
- [16] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plinf} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] **ὕπνου^G τόδ'^A _{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N _{PrÄkt} ἄκος,^A**
 des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies
 heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δέ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ώσαντας“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἔπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.
- [18] **κλαίω_{PrÄkt} τότ,_{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G _{Pr} συμφορὰν^A στένων^N _{PrÄkt}**
 weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] **οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ,_{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου,^G _{PrÄM/P}**
 nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.
- [20] **νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὔτυχῆς^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγὴ^N πόνων^G**
 jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] **εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G _{AorPas} ὄρφναίου^{AdjG} πυρός.^G**
 gute Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] **ὦ^{Ij} χαῖρε^{PrÄlmvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός,^G ἡμερήσιον^{AdjA}**
 o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] **φάος^A πιφαύσκων^N _{PrÄkt} καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A**
 Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] **πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prt} Ἀργει,^D τῆσδε^G _{Pr} συμφορᾶς^G χάριν.^{Prt}**
 vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] **ἰοὺ^{Ij} ιού^{Ij}**
 io io.
- [26] **Ἀγαμέμνονος^G γυναικὶ^D σημαίνω_{PrÄkt} τορῶς^{Adv}**
 des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] **εύνῆς^G ἐπαντείλασαν^N _{AorAkt} ως^{Adv} τάχος^A δόμοις^D**
 des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

- [28] ὀλολυγμὸν^A εύφημοῦντα^A PräAkt τῆδε^D Pr λαμπάδι^D
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,_{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} Ἰλίου^G πόλις^N
aufrichten, wenn wirklich Illions Stadt
- [30] ἔάλωκεν,_{PerAkt} ως^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς^N ἀγγέλλων^N PräAkt πρέπει^L PräAkt
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός^N Pr τ'Pt ἔγωγε^N Pr φροίμιον^A χορεύσομαι._{FuMed}
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν^G γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A AorAkt θήσομαι_{FuMed}
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} ἔξ^{Adj} βαλούσης^G AorAkt τῆσδε^G Pr μοι^D Pr φρυκτωρίας.^G
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο_{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G AorSAkt εὔφιλῇ^{AdjA} χέρα^A
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος^G οἴκων^G τῆδε^P Pr βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.^D
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγώ._{PräAkt} βοῦς^N ἐπὶ^{Prp} γλώσσῃ^D μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν._{PerAkt} οἴκος^N δ'^{Pt} αὐτός,^N Pr εἰ^{Kon} φθογγὴν^A λάβοι,_{AorAktOp}
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ^{'AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειν._{AorAktOp} ώς^{Kon} ἐκών^{AdjN} ἔγὼ^N Pr
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D AorSAkt αὐδῶ_{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D AorSAkt λήθομαι._{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος^N τόδ',^N Pr ἐπει^{Kon} Πριάμου^G
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,^N
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος^N ἄναξ^N ἡδ',^{Kon} Αγαμέμνων,^N
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διάθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς^G ὄχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος^N Ατρειδᾶν^G
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην,^{AdjA}
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ',^G Pr ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
- [47] ἥραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,^A
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N PräAkt Ἄρη^A
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἵτ',^N Pr ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι^D παίδων^G ὑπατοι^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδιοῦνται_{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N PräM/P
der Flügel mit Rudern rudernd,

- [53] **δεμνιοτήρη**^{AdjN}
Lager hürend
- [54] **πόνον^A ὄρταλίχων^G ὀλέσαντες^N**^{AorAkt}
Mühe der Küken vernichtet habend.
- [55] **ὕπατος^{AdjN} δ'Pt ἀίων^N PräAkt ἢ^{Kon} τις^N Pr Ἀπόλλων^N**
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] **ἢ^{Kon} Πᾶν^N ἢ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}**
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] **γύον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G Pr μετοίκων^G**
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] **ὑστερόποιον^{AdjA}**
spät rächende
- [59] **πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D AorSAkt Ἔρινύ.^A**
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] **οὕτω^{Adv} δ'Pt Ἄτρεως^G παιδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}**
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **ἐπ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}**
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] **Ζεὺς^N πολυάνδρος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς^G**
Zeus viel männisch wegen der Frau
- [63] **πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυνιοβαρῆ^{AdjA}**
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] **γόνατος^G κονίασιν^D ἐρειδομένου^G Präm/P**
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] **διακναιομένης^G Präm/P τ'Pt ἐν^{Prp} προτελείοις^D**
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] **κάμακος^G θήσων^N FuAkt Δαναοῖσι^D**
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] **Τρωσί^D θ'Pt ὄμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'Pt ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}**
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] **ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{Präm/P} δ'Pt ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A PerM/P**
ist vollendet sich aber in das Bestimmte
- [69] **οὔθ^{Pr} ὑποκαίων^N Präm Akt οὔθ^{Pr} ὑπολείβων^N Präm Akt**
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] **οὕτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ιερῶν^G**
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] **όργας^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}**
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] **ἡμεῖς^N Pr δ'Pt ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾶ^{AdjD}**
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] **τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἀρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N AorPas**
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] **μίμνομεν^{PräAkt} ισχὺν^A**
verharren Kraft
- [75] **ισόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N Präm Akt ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.^D**
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] **ὅ^{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G**
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] **ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N PräAkt**
innen herrschend
- [78] **ισόπρεσβυς,^{AdjN} Ἀρης^N δ'Pt οὐκ^{Pt} ἐνι^{PräAkt} χώρᾳ^D**
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

- [79] τό^{ArtN} θ',^{Pt} ύπεργηρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἥδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G Präm/P τρίποδας^A μὲν^{Pt} ὅδοὺς^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,^{PräAkt} παιδὸς^G δ',^{Pt} οὐδὲν^N Pr ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει,^{PräAkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N Pr δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] Θύγατερ,^V βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N Pr χρέος;^N τί^N Pr νέον;^{AdjN} τί^N Pr δ',^{Pt} ἐπαισθομένη,^N Präm/P
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G Pr ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖς;^{PräAkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ',^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ',^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ^N δώροιστι^D φλέγονται,^{PräM/P}
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλῃ^{AdjN} δ',^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει,^{PräAkt}
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N Präm/P χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακαῖς^{AdjD} ἀδόλοιστι^{AdjD} παρηγορίαις,^D
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνῳ^D μυχόθεν^{Adv} βασιλείῳ.^{AdjD}
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G Pr λέξασ',^N AorAkt ὅ^A Pr τι^A Pr καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις^N αἰνεῖν,^{PräInfAkt}
und Brauch loben,
- [99] παιών^N τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G Pr μερίμνης,^G
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ^N Pr νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,^{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσ',^N Präm/P
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἔλπις^N ἀμύνει^{PräAkt} φροντίδ'^A ἄπληστον^{AdjA}
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα^A λύπης.^G
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριός**^{AdjN} είμι^{PräAkt} θροεῖν^{PrälInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος^A αἰσιον^{AdjA} ἀνδρῶν^G
- Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἐκτελέων.^N **πρᾶkt** ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει^{PräAkt}
- vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθώ^N μολπᾶν^G
- Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν^A σύμφυτος^{AdjN} αἰών.^N
- Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit:
- [108] ὅπως^{Kon} Αχαιῶν^G
- wie der Achaier
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος,^A Ἑλλάδος^G ἥβας^A
- zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,^A
- gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει^{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ^D καὶ^{Kon} χερὶ^D πράκτορι^D
- sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
- [112] θούριος^{AdjN} ὄρνις^N Τευκρίδ^{AdjA} ἐπ^{Prp} αἴαν,^A
- kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν^G βασιλεὺς^N βασιλεῦσι^D νεῆων^G
- der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ^{ArtN} κελαινός,^{AdjN} ὁ^N τ'^{Pt} ἐξόπιν^{Adv} ἀργάς,^{AdjG}
- der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N **AorSPas** ἵκταρ^{Adv}
- erschienen nahe
- [117] μελάθρων^G χερὸς^G ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
- der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,^D
- all prächtigen in Sitzen,
- [119] βοσκόμενοι^N **Präm/P** λαγίναν,^A ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι^D γέννυαν,^A
- sich nährend Häs, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα^A **AorPas** λοισθίων^{AdjG} δρόμων.^G
- geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.^{PräAktImv}
- Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνὸς**^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις^N ἰδῶν^N **AorSAkt** δύο^{Adj} λήμασι^D δισσοὺς^{AdjA}
- verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας^A μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας^A
- Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς^A τ'^{Pt} ἀρχάς.^A
- Leit er und Anfänge-
- [125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε^{AorAkt} τεράζων.^N **PräAkt**
- so aber sprach omina deutend-
- [126] χρόνω^D μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
- mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου^G πόλιν^A ἦδε^N **Pr** κέλευθος,^N
- des Priamos Stadt dieser Weg,

- [128] πάντα^A δὲ^{Pt} πύργων^G
alles aber der Türme
- [129] κτήνη^A πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ^N ἀλαπάξει_{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον·^{AdjA}
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N πρ. ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση_{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπέν^A _{AorAkt} στόμιον^A μέγα^{AdjA} Τροίας^G
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.^A _{AorPas} οἴκτω^D γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις^N ἀγνὰ^{AdjN}
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ^D πατρὸς^G
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου^G μογερὰν^{AdjA} πτάκα^A θυομένοισιν^D _{PräM/P}
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον^A αἰετῶν.^G
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων, _{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι^D λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων^G
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων^{AdjG} τῷ^{Pt} ἀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν^G ὀβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G πρ. αἴνει_{PräAkt} ξύμβολα^A κράναι,_{AorInfAkt} _{voll ziehen,}
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν, _{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα^A στρουθῶν.^G
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω_{PräAkt} Παιᾶνα,^A
heilenden aber rufe ich Paeon.
- [147] μή^{Pt} τινας^A πρ. ἀντιπνόους^{AdjA} Δανα||οῖς^D
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀ||πλοίας^A
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξῃ_{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A _{PräM/P} θυσίαν^A ἐτέραν^{AdjA} ἀνομόν^{AdjA} τιν', _A πρ. ἄδαιτον^{AdjA}
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων^G τέκτονα^A σύμφυτον,^{AdjA}
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις^N τεκυόποιονος.^{AdjN}
Haus verwaltung trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

- [156] τοιάδε^A Pr Κάλχας^N ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν^{AorAkt}
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ὄρνιθων^G ὁδίων^{AdjG} οἴκοις^D βασιλείοις^{AdjD}
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen:
- [158] τοῖς^{ArtD} δ^{'Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αῖλινον^{ij} αῖλινον^{ij} εἰπέ,^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ^{'Pt} εὖ^{Adv} νικάτω.^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς,^N ὅστις^N Pr ποτ^{'Pt} ἐστίν,^{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ^{'A} Pr αὐ^{||}τῷ^D Pr
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένῳ,^D PerM/P
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτο^A Pr νιν^A Pr προσεννέπω.^{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} προσεικάσαι^{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ^{'A} ἐπισταθμώμενος^N PräM/P
alles abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός,^G εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος^G ἄχθος^A
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ^{PräAkt} βαλεῖν^{AorInfAkt} ἔτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ^{'Pt} ὅστις^N Pr πάροιθεν^{Adv} ἦν^{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει^D βρύων,^N PräAkt
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [169] οὐδὲ^{Pt} λέξεται^{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὥν.^N PräAkt
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δὲ^N Pr δ^{'Pt} ἐπειτ^{'Adv} ἔψυ,^{AorSAkt} τρια^{||}κτῆρος^G
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται^{PräM/P} τυχών.^N AorSAkt
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα^A δέ^{Pt} τις^N Pr προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια^A κλάζων^N PräAkt
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreibend
- [175] τεύξεται^{FuM/P} φρενῶν^G τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
wird erlangen der Sinne das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν^{PräInfAkt} βροτοὺς^A ὁδώ^{||}σαντα,^A AorAkt
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει^D μάθος^A
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα^A AorAkt κυρίως^{Adv} ἔχειν.^{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει^{PräAkt} δ^{'Pt} ἔν^{Prp} θ^{'Pt} ὅπνω^D πρὸ^{Prp} καρδίας^G
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος.^N καὶ^{Kon} παρ^{'Prp} ἄ^{||}κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen

- [181] ἦλθε_{AorSAkt} σωφρονεῖν·_{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων^G δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις^N βίαλος^{AdjN}
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα^N σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G_{PräM/P}
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ'^{Adv} ἥγεμῶν^N ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς^N
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν^G Ἀχαιικῶν,^{AdjG}
der Schiffe achaischen,
- [186] μάντιν^A οὐτινα^A_{Pr} ψέγων,^N_{PräAkt}
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι^D συμπνέων,^N_{PräAkt}
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ'^{Kon} ἀπλοίδ^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ|νοντ^N_{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,^N
achaisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος^G πέραν^{Prp} ἔχων^N_{PräAkt} παλιρρόχ|θοις^{AdjD}
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν^{Prp} Αύλιδος^G τόποις.^D
in Aulids Plätzen:

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαι^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Tauе schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω^D κατέξαινον_{ImpAkt} ἄν|θος^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἄργείων.^G ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver als aber auch bitteren
- [199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις^N ἐκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἄρτεμιν,^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκ|τροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρεί|δας^A
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν·_{AorSInfAkt}
Träne nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότ',^{Adv} εἴπε^{AorSAkt} φωνῶν.^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen-
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνου^A δαί||ξω,^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων^N PräAkt παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ.^G τί^A Pr τῶνδ'^G Pr ἄνευ^{Prp} κακῶν,^G
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτῶν,^N AorSAkt
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ',^{Pt} αἵματος^G ὥρ||γᾶ^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυ||μεῖν^{PräInfAkt}
über zornig begehrten
- [217] Θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ',^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N PräAkt δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν^{PräInfAkt} μετέγνω.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς^A θρασύνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ',^{Pt} οὖν^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ^N γενέσθαι^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων^G ἀρωγὸν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

- [229] παρ',^{Prp} ούδεν^A _{Pr} αιῶ^A τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.^N
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατήρ^N μετ',^{Prp} εύχαν^A
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας^G ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ^G
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοιστ^D περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ^D προνωπῆ^{AdjA}
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός^G
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώου^{AdjG} φυλακῇ^D κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον^A ἄραιον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ^D χαλινῶν^G τ',^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει.^{PrÄkt}
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφὰς^A δ',^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον^A χέουσα^N _{PrÄkt}
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἔκαστον^A _{Pr} θυτήρ||ων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ',^{Prp} ὅμματος^G βέλει^D
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N _{PrÄkt} θ',^{Pt} ώς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς,^D προσευνέπειν^{PrÄlInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ',^N _{PrÄkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς^G κατ',^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,^{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ',^{Pt} ἀτάυρωτος^{AdjN} αὐδᾶ^D πατρὸς^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὕ||ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἐτίμα—^{ImpAkt}
Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὔτ',^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὔτ',^{Pt} ἔννέπω.^{PrÄkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ||ιν^D _{AorSAkt}
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει.^{PrÄkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις.^{PrÄktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω.^{PrÄktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei-
- [253] ἵσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.^{PrÄlInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.

[254]	τορὸν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἵξει ^{FuAkt} σύνορθον ^{AdjA} αύγαις. ^D	klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
[255]	πέλοιτο ^{PräM/Pop} δι ^{Pt} οὖν ^{Pt} τάπι ^{ArtA} τούτοισιν ^D εὖ ^{Adv} πρᾶξις, ^N ώς ^{Kon}	möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
[256]	Θέλει ^{PräAkt} τόδι ^A πρ ἄγχιστον ^{AdjASup} Ἀπίας ^{AdjG}	will dieses nächstgelegen der Apia
[257]	γαίας ^G μονόφρουρον ^{AdjA} ἔρκος. ^A	des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

[258] [Χορός]:	ῆκω ^{PräAkt} σεβίζων ^N σόν, ^{AdjA} Κλυταιμήστρα, ^V κράτος. ^A	komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
[259]	δίκη ^N γάρ ^{Pt} ἐστι ^{PräAkt} φωτὸς ^G ἀρχηγοῦ ^G τίειν ^{PräInfAkt}	Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
[260]	γυναῖκ' ^A ἐρημωθέντος ^G AorPas ἀρσενος ^G θρόνου. ^G	Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
[261]	σὺ ^N πρ δι ^{Pt} εἰ ^{Kon} τι ^A πρ κεδνὸν ^{AdjA} εἴτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} πεπυσμένη ^N PerM/P	du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
[262]	εὐαγγέλοισιν ^{AdjD} ἔλπισιν ^D θυηπολεῖς, ^{PräAkt}	guter Botschaften Hoffnungen opferst,
[263]	κλύοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} εὔφρων. ^{AdjN} οὐδὲ ^{Pt} σιγωσῃ ^D πρθόνος. ^N	möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
[264] [Κλυταιμήστρα]:	εὐάγγελος ^{AdjN} μέν, ^{Pt} ώσπερ ^{Kon} ἡ ^{ArtN} παροιμία, ^N	gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
[265]	ἔως ^{Kon} γένοιτο ^{AorMedOp} μητρὸς ^G εὔφρόνης ^{AdjG} πάρα. ^{Prp}	solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
[266]	πεύσῃ ^{AorM/PKnj} δὲ ^{Pt} χάρμα ^A μεῖζου ^{AdjAKmp} ἔλπιδος ^G κλύειν. ^{PräInfAkt}	wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
[267]	Πριάμου ^G γὰρ ^{Pt} ἥρήκασιν ^{PerAkt} Ἄργειοι ^N πόλιν. ^A	des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
[268] [Χορός]:	πῶς ^{Adv} φίς; ^{PräAkt} πέφευγε ^{PerAkt} τοῦπος ^A ἐξ ^{Prp} ἀπιστίας. ^G	wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
[269] [Κλυταιμήστρα]:	Τροίαν ^A Ἀχαιῶν ^G ούσαν. ^A πρ η ^{Pt} τορῶς ^{Adv} λέγω; ^{PräAkt}	Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
[270] [Χορός]:	χαρά ^N μ᾽ ^A πρ ύφερτει ^{PräAkt} δάκρυον ^N ἐκκαλουμένη. ^N πρ ^{M/P}	Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
[271] [Κλυταιμήστρα]:	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} φρονοῦντος ^G πρ ὅμμα ^N σοῦ ^G πρ κατηγορεῖ. ^{PräAkt}	gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
[272] [Χορός]:	τι ^N πρ γὰρ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} πιστόν; ^{AdjN} ἐστι ^{PräAkt} τῶνδε ^G πρ σοὶ ^D πρ τέκμαρ; ^N	was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
[273] [Κλυταιμήστρα]:	ἔστιν. ^{PräAkt} τι ^N πρ δι ^{Pt} οὐχὶ; ^{Pt} μὴ ^{Pt} δολώσαντος ^G πρ θεοῦ. ^G	ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
[274] [Χορός]:	πότερα ^{Pr} δι ^{Pt} όνείρων ^G φάσματ' ^A εὔπιθη ^{AdjA} σέβεις; ^{PräAkt}	ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
[275] [Κλυταιμήστρα]:	οὐ ^{Pt} δόξαν ^A ἄν ^{Pt} λάβοιμι ^{AorAktOp} βριζούσης ^G πρ φρενός. ^G	nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
[276] [Χορός]:	ἄλλ ^{Kon} η ^{Pt} σ᾽ ^A πέπινέν ^{AorSAkt} τις ^N π ἀπτερος ^{AdjN} φάτις; ^N	aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
[277] [Κλυταιμήστρα]:	παιδὸς ^G νέας ^{AdjG} ῷς ^{Adv} κάρτ' ^{Adv} ἔμωμήσω ^{AorAkt} φρένας. ^A	eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.

- [278] [Χορός]: ποίου^G Pr χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G AorAkt φῶς^A τόδι^A Pr εύφρονης^{AdjG} λέγω·^{PräAkt} λέγω·^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N Pr τόδι^A Pr ἔξικοιτ'^{Präm/POp} ἀν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος^N Ιδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N PräAkt σέλας.^A
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρο^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν·^{ImpAkt} Ιδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte. Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου·^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος^A Ζηνὸς^G ἔξεδέξατο,^{AorMed}
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε,^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ισχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N Pr ἥλιος,^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασα^N AorAkt Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N PräAkt οὐδὲ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὑπνῳ^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος^N PräM/P παρῆκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werden ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εύριπου^G ροᾶς^A
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N AorSAkt
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N AorAkt πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N PräAkt λαμπὰς^N δὲ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N PräM/P
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N PräAkt πεδίον^A Άσωποῦ,^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἔκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Abnahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο^{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N PräAkt τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G PerM/P
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην^A δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὅρος^N τε^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἔξικνούμενον^N PräM/P
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend

- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀνδαίοντες^N ΠräAkt ἀφθόνω^{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν^{AdjA} πώγωνα,^A καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.^A ΠräAkt ἔστ^{'Adv} ἐσκηψεν_{AorAkt} εὗτ^{'Kon} ἀφίκετο_{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἴπος,^A ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] καπειτ^{'KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς^{Prt} τόδε^A Pr σκήπτει_{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος^N τόδι^N Pr οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἱδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε^N Pr τοί^{Pt} μοι^D Pr λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N Pr παρ^{'Prt} ἄλλου^G Pr διαδοχαῖς^D πληρούμενοι.^N
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖς^{AdjN} δραμών.^N AorSAkt
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D Pr λέγω_{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G AorAkt ἐκ^{Prt} Τροίας^G ἐμοί.^D Pr
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὐθις,^{Adv} ωἴ^V γύναι,^V προσεύξομαι. FuMed
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δὲ^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A Pr κάπιθαυμάσαι_{Kon} AorAktInf
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ώς^{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^{,D} Pr ἔχουσ'_{PräAkt} ἐν^{Prt} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι_{PräM/P} βοὴν^A ἀμεικτὸν^{AdjA} ἐν^{Prt} πόλει^D πρέπειν._{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τῷ^{Pt} ἄλειφά^A τῷ^{Pt} ἐγχέας^N AorSAkt ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^{'N} PräAkt ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G AorSAkt καὶ^{Kon} κρατησάντων^G AorAkt δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prt} σώμασιν^D πεπτωκότες^N PerAkt
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{'Adv} ἐξ^{Prt} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] **δέρης^G ἀποιμώζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.^A**
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] **τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N**
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] **νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὅν^G ξει_{PräAkt} πόλις^N**
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] **τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A Πρ ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον,^A**
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] **ἀλλ'^{Kon} ως^{Kon} ἔκαστος^N Πρ ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A**
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] **ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D**
in aber gefangen trojanischen Gemächern
- [335] **ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G**
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] **δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N ΑορPas ώς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαιμονες^{AdjN}**
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] **ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.^A**
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] **εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς^A**
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] **τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G ΑορSAkt γῆς^G θεῶν^G θ'^{Pt} ἰδρύματα,^A**
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] **οὐ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N ΑορSAkt αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}**
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] **ἔρως^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N Πρ πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ^D**
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] **πορθεῖν_{PräInfAkt} ἀ^A Πρ μὴ^{Pt} χρῆ_{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους.^A ΠräM/P**
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] **δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους^A νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας^G**
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] **κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κῶλον^A πάλιν.^{Adv}**
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] **θεοῖς^D δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,^N**
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] **ἐγρηγορὸς^N ΠερAkt τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὄλωλότων^G ΠερAkt**
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] **γένοιτ['] ΑορMedOp ἄν.^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{ΑορAktOp} κακά.^{AdjA}**
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] **τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G Πρ κλύεις._{PräAkt}**
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] **τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{ΑορAktOp} μὴ^{Pt} διχορόπως^{Adv} ἰδεῖν,_{AorInfAkt}**
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] **πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὄνησιν^A εἰλόμην._{AorSMed}**
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: **γύναι,^V κατ'_{Prp} ἄνδρα^A σώφρον,^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}**
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] **ἐγὼ^N Πρ δ'^{Pt} ἀκούσας^N ΑορAkt πιστά^{AdjA} σου^G Πρ τεκμήρια^A**
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] **θεοὺς^A προσειπεῖν_{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}**
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] **χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται_{PerM/P} πόνων.^G**
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ ιού Ζεῦν βασιλεῦν καὶ^{Kon} νὺξ^N φιλία^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων^G κτεάτειρα,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ^N πρ^{Prp} ἐπὶ^{Prt} Τροίας^G πύργοις^D ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον,^A ὡς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A πρ^{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας^G
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,^A ἄτης^G παναλώτου.^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A πράξαντ^A εἰπ^{Prt} Αλεξάνδρῳ^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα^A PräAkt πάλαι^{Adv} τόξον,^A ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prt} καιροῦ^G μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Prt} ἀστρων^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος^A ἥλιθιον^{AdjA} σκήψειν.^{AorAktOp}
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς^G πλαγὰν^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοῦτο^A γ^{Pt} ἔξιχνεῦσαι^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς^{Kon} ἐπραξεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N πρ
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς^A βροτῶν^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/Pinf} μέλειν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὄσοις^D πρ^{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ^{. PräM/Pop} δ^{ArtN} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἀρὴ^N
der Tollkühnenheiten Unheil
- [376] πνεόντων^G πρ^{PrAkt} μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G πρ^{PrAkt} δωμάτων^G ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden Häuser übermäßig

- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπήμαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὡστ'^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων^G λαχόντα.^A^{AorSAkt}
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔπαλξις^N
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου^G πρὸς^{Prp} κόρον^A ἀνδρὶ^D
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι^D^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} Δίκας^G
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν^A εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.^A
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος^N δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύψθη,^{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,^N^{AorPas} ἐπεὶ^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει^{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὄρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει^D πρόστριμ^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N^{AorSAkt}
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν^G δ'^{Pt} ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N_{Pr} θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter-
- [397] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ'^A ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N^{AorSAkt}
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν^A τράπεζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιπούσα^N** AorSAkt **δ'^{Pt}** **άστοϊσιν^D** **άσπιστοράς^A**
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **κλόνους^A** **λογχίμους^{AdjA}**
und auch Wirren Lanzen bewaffnete
- [405] **ναυβάτας^{AdjA}** **θ'^{Pt}** **όπλισμούς,^A**
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] **ἄγουσά^N** PräAkt **τ'^{Pt}** **ἀντίφερνον^{AdjA}** **Ιλίω^D** **φθορὰν^A**
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] **βέβακεν^{PerAkt}** **ρίμφα^{Adv}** **διὰ^{Prp}**
ist geschritten schnell durch
- [408] **πυλᾶν^G** **ἄτλητα^{AdjA}** **τλᾶσα.^N** AorSAkt **πολλὰ^{AdjA}** **δ'^{Pt}** **ἔστενον^{ImpAkt}**
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] **τόδ'^A** Pr **ἐνυέποντες^N** PräAkt **δόμων^G** **προφῆται.^N**
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] **ἰὼΐ̄ ἰὼΐ̄ δῶμα^N** **δῶμα^N** **καὶ^{Kon}** **πρόμοι,^N**
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] **ἰὼΐ̄ λέχος^N** **καὶ^{Kon}** **στίβοι^N** **φιλάνορες.^{AdjN}**
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] **πάρεστι^{PräAkt}** **σιγὰς^A** **ἀτίμους^{AdjA}** **ἀλοιδόρους^{AdjA}**
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] **ἄλγιστ,^{AdvSup}** **ἀφημένων^G** PerM/P **ἰδεῖν.^{AorInfAkt}**
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] **πόθω^D** **δ'^{Pt}** **ὑπερποντίας^{AdjG}**
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] **φάσμα^N** **δόξει^{FuAkt}** **δόμων^G** **ἀνάσσειν.^{PräInfAkt}**
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] **εὔμόρφων^{AdjG}** **δὲ^{Pt}** **κολοσσῶν^G**
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] **ἔχθεται^{PräM/P}** **χάρις^N** **ἀνδρί.^D**
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] **όμμάτων^G** **δ'^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **ἀχηνίαις^D**
der Augen aber in Dürren
- [419] **ἔρρει^{PräAkt}** **πᾶσ^{AdjN}** **Ἀφροδίτα.^N**
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **ὄνειρόφαντοι^{AdjN}** **δὲ^{Pt}** **πενθήμονες^{AdjN}**
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] **πάρεισι^{PräAkt}** **δόξαι^N** **φέρου||σαι^N** PräAkt
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] **χάριν^A** **ματαίν.** AdjA
Gunst vergebliche.
- [423] **μάταν^{Adv}** **γάρ,^{Pt}** **εὗτ,^{Kon}** **ἄν^{Pt}** **έσθλά^{AdjA}** **τις^N** Pr **δοκῶν^N** PräAkt **όρᾶ,^{PräAkt}**
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] **παραλλάξασα^N** AorAkt **διὰ^{Prp}**
verändert habend durch
- [425] **χερῶν^G** **βέβακεν^{PerAkt}** **ὅψις^N** **οὐ^{Pt}** **μεθύστερον^{AdvKmp}**
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] **πτεροῖς^{AdjD}** **όπαδοῦσ^N** PräAkt **ὕπνου^G** **κελεύθοις.^D**
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] **τὰ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **κατ^{Prp}** **οίκους^A** **ἐφ^{Prp}** **ἔστιας^G** **ἄχη^N**
die zwar in Häusern auf der Herdstätte Schmerzen

- [428] τάδε^N Pr ἔστι^{PrÄkt} καὶ^{Kon} τῶνδε^G Pr ὑπερβατώτερα. AdjN
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δέ^{Pt} ἀφ^{Prp} Ἑλλανος^G αῖας^G συνορμένοις^D PerM/P
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει^D ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων^G ἐκάστου^{AdjG} πρέπει.^{PrÄkt}
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει^{PrÄkt} πρὸς^{Prp} ἡπαρ.^A
viele wenigstens berührt an Leber.
- [433] οὓς^A Pr μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N Pr ἔπειμψεν^{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἴδεν,^{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν^G
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη^N καὶ^{Kon} σποδὸς^N εἰς^{Prp} ἐκάπιστου^G
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους^A ἀφικνεῖται.^{PrÄM/P}
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Ἀρης^N σωμάτων^G
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ^D δορὸς^G
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν^N AorPas ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει^{PrÄkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα^A δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀντήνορος^G
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ^G γεμίζων^N PräAkt
der Asche füllend
- [444] λέβητας^A εὐθέτους.^{AdjA}
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι^{PrÄkt} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N PräAkt ἄνδρα^A
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης^G ἵδρις,^{AdjN}
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς^D καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A AorSAkt
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} δια^{Prp} γυναικός.^G
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε^N Pr σīγά^{Adv} τις^N Pr βαύζει,^{PrÄkt}
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἄλγος^A ἔρπει^{PrÄkt}
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ατρείδαις,^D
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος^A
die aber dort um Mauer
- [453] θήκας^A Ἰλιάδος^{AdjG} γῆς^G
Gräber von Ilion ischer Erde

- [454] εύμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν·^{PräAkt} ἔχθρα^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'^{Pt} ἔχοντας^A^{PräAkt} ἔκρυψεν.^{AorAkt}
aber habende verbarg.
- ## Antistrophe 3
- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότω^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll-
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἄρας^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} μου^G_{Pr}
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελατιναὶ^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ'^{Pt} Ἐρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὅντι^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ^N_{PräAkt} ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἴστοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G_{PräAkt} ούτις^N_{Pr} ἀλικά.^N
seienden niemand Abwehr-
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὕσισοις^D_{Pr}
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβου.^A
ich urteile aber un neidisch Glück-
- [472] μήτ^{Kon} εἶην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀλοὺς^N_{AorSPas} ὑπ^{Prp} ἀλλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ'^{Pt} ὑπ^{Prp} εύαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.^N εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτίτυμος,^{AdjN}
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς^N_{Pr} οἴδεν,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N_{Pr} θεῖόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} πῃ^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. —

[479]	τίς^N Pr ὡδε ^{Adv} παιδινὸς ^{AdjN} ή ^{Kon} φρενῶν ^G κεκομμένος, ^N PerM/P	wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480]	φλογὸς^G παραγγέλμασιν^D	des Feuers An kündigungen
[481]	νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A AorPas καρδίαν^A ἐπειτ^{'Adv}	neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγῆ^D λόγου^G καμεῖν;^{AorInfAkt} —	durch des Wortes ermattan;
[483]	ἐν^{Prp} γυναικὸς^G αἰχμῆ^D πρέπει^{PräAkt}	in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G AorPas χάριν^A ξυναινέσαι^{.AorAktInf} —	vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
[485]	πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὥρος^N ἐπινέμεται^{PräM/P}	über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}	schnell fahrend: aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον^{AdjN} ὅλλυται^{PräM/P} κλέος.^N —	frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ^{'Adv} εἰσόμεσθα^{FuMed} λαμπάδων^G φαεσφόρων^{AdjG}	bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς^G παραλλαγάς,^A	der Leuchfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491]	εἴτ^{'Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{'Kon} ὀνειράτων^G δίκην^A	sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν^{AdjN} τόδ^{'A} Pr ἐλθὼν^N AorSAkt φῶς^N ἐφήλωσεν^{AorAkt} φρένας.^A	erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κήρυκ'^A ἀπ^{'Prp} ἀκτῆς^G τόνδ^{'A} Pr ὥρῳ^{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}	Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις^D ἐλαίας.^G μαρτυρεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D Pr κάσις^N	mit Zweigen der Olive: bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ^G ξύνουρος^{AdjN} διψία^{AdjN} κόνις^N τάδε,^N Pr	des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ώς^{Kon} οὔτ^{'Pt} ἄναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D Pr δαίων^N PräAkt φλόγα^A	wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ὕλης^G ὄρείας^{AdjG} σημανεῖ^{FuAkt} καπνῷ^D πυρός,^G	des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ^{'Kon} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν^{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει^{FuAkt} λέγων—^N PräAkt	aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δέ^{Pt} τοῖσδ^{,D} Pr ἀποστέργω^{PräAkt} λόγον.^A	den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
[500]	εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D AorPas προσθήκη^N πέλοι.^{PräM/POp} —	gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
[501]	ὅστις^N Pr τάδ^{'A} Pr ἀλλως^{Adv} τῇδ^{'D} Pr ἐπεύχεται^{PräM/P} πόλει,^D	wer diese anders dieser betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς^N Pr φρενῶν^G καρποῖτο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.^A	selbst der Sinnen möge ernten den Fehler.
[503] [Κήρυξ]:	ἰὼ^{ij} πατρῷον^{AdjA} οὖδας^A Ἀργείας^{AdjG} χθονός,^G	io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A Pr φέγγει^D τῷδ'^D Pr ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥάγεισῶν^G PerPas ἐλπίδων^G μᾶς^{AdjG} τυχών.^N AorSAkt
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ηὔχουν^{ImpAkt} τῇδ'^D Pr ἐν^{Prp} Ἀργεία^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανὼν^N AorSAkt μεθέξειν^{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαιρε^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαιρε^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ήλιου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεύς,^N ὁ^{ArtN} Πούθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ιάπτων^N PräAkt μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A Pr βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρτιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτῆρ^N ἵσθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλον.^N τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A AorSAkt εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{PräM/PlIn} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A PerM/P δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐι μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι,^N δαίμονές^N τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D Pr ὅμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμω^D βασιλέα^A πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D Pr φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N PräAkt
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοισδ'^D Pr ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A Pr ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A AorSAkt τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλη,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ιδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A Pr Τροία^{AdjD} περιβαλὼν^N AorSAkt ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εύδαιμων^{AdjN} ἀνήρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἤκει, ^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν·^{Adv} Πάρις^N γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen- Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον.^{AdjAKmp}
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλών^N ^{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ' ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον.^A
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμαρτια.^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε^{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.^G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε·^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτ^{'Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς.^D
ich freue mich doch- gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως^N πατρῷας^{AdjG} τῆσδε^G ΗΤΕ^{ImpAkt} γῆς^G σ' ^A Πρ ἐγύμνασεν;^{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ^{'Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ' ^{Pt} ὅμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο^{.Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἂρ^{'Pt} ΗΤΕ^{ImpAkt} τῆσδε^G Πρ ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} διδαχθεὶς^N ^{AorPas} τοῦδε^G Πρ δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου.^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ^{PräAkt} ίμέρω^D πεπληγμένοι.^N ^{PerM/P}
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A ^{PräAkt} τήνδε^A Πρ γῆν^A στρατὸν^A λέγεις;^{PräAkt}
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς^{'Kon} πόλλα^{,AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^G μ'^A Πρ ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτο^N Πρ ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ^D στύγος;^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω.^{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{'Kon} πῶς;^{Adv} ἀπόντων^G ^{PräAkt} κοιράνων^G ἔτρεις^{AorAkt} τινάς;^A Πρ
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς^{'Kon} νῦν,^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δή,^{Pt} καὶ^{'Kon} θανεῖν^{AorSinfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται.^{PerM/P} ταῦτα^N Πρ δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N Πρ ἀν^{Pt} λέξειν^{AorAktOp} εὔπετῶς^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιμομφα.^{KonAdjA} τις^N Πρ δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ^{'AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰώνος^G χρόνον;^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνάς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τί^A πρ δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} λαχόντες^N AorSAkt ἡματος^G μέρος;^A
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι^N γὰρ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχειν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δὲ^{Pt} κάποι^{KonPrp} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκαζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,^G τιθέντες^N PräAkt ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N πρ οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρεῖχ'^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} Ἰδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος,^A εὗτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι^{PräAktKnj} πεσών^N AorSAkt
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A πρ ταῦτα^A πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{; PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D PerAkt
ist vorüber aber den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ^{,Pt} ἀναστήναι^{AorSinfAkt} μέλειν,^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A πρ τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A AorPas ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν,^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zähl Stein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A PräAkt δ'^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D πρ δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος,^N πῆμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει.^{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι^{AorSinfAkt} τῷδ^{ArtD} εἰκὸς^N PerM/P ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις.^D PerM/P
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen:
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N AorSAkt δη^{Pt} ποτ^{,Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A πρ τοῖς^{ArtD} καθ^{,Prp} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A PräAkt εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς.^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται_{FuM/P}
und die Feldherren und Dank wird ehren
- [582] Διὸς^G τόδι^A _{Pr} ἐκπράξασα.^N AorSAkt πάντα^{AdvA} ἔχεις_{PräAkt} λόγον.^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N Präm/P λόγοισιν^D οὐκ_{Pt} ἀναίνομαι_{Präm/P}
überwunden werden durch Reden nicht leugne ich.
- [584] αἰεὶ^{Adv} γὰρ_{Pt} ἥβῃ^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν._{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δὲ_{Pt} ταῦτα^N _{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα^V μέλειν_{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκός^N PerM/P μάλιστα,_{AdvSup} σὸν_{Prp} δὲ_{Pt} πλουτίζειν_{PräInfAkt} ἐμέ.^A _{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα_{AorAkt} μὲν_{Pt} πάλαι_{Adv} χαρᾶς^G ὕπο,_{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτι^{Kon} ἥλθ' _{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος_{AdjNSup} νύχιος_{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N PräAkt ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'_{Pt} ἀνάστασιν.^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N _{Pr} μι^A _{Pr} ἐνίπτων^N PräAkt εἶπε,_{AorSAkt} φρυκτωρῶν^G δία_{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N AorPas Τροίαν^A νῦν_{Adv} πεπορθῆσθαι_{PerM/PlInf} δοκεῖς;_{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ_{Pt} κάρτα_{Adv} πρὸς_{Prp} γυναικὸς^G αἴρεσθαι_{Präm/PlInf} κέαρ.^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὔσ·^N PräAkt ἐφαινόμην._{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} ζθουν,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλούγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ_{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον_{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N PräAkt ἐν_{Prp} θεῶν^G ξδραῖς^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzten
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N PräAkt εύώδη^{AdjA} φλόγα.^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν_{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω_{PräAkt} μὲν_{Pt} τί^A _{Pr} δεῖ_{PräAkt} σέ^A _{Pr} μοι^D _{Pr} λέγειν;_{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^G _{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἄριστα_{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἔμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω_{FuAkt} πάλιν_{Adv} μολόντα^A _{AorSAkt} δέξασθαι_{AorM/PlInf} — τί^N _{Pr} γὰρ_{Pt}
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. — was denn
- [602] γυναικὶ^D τούτου^G _{Pr} φέγγος^A ἥδιον_{AdjAKmp} δρακεῖν,_{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ_{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G _{AorAkt} θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοίξαι;_{AorInfAkt} — ταῦτ' _{Pr} ἀπάγγειλον_{AorAktImv} πόσει.^D
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ_{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.

- [606] γυναῖκα^A πιστὴν^{AdjA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι_{AorSAktOp} μολὼν^N _{AorSAkt}
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν^A _{Pr} περ^{Pt} οὕν^{Pt} ἔλειπε, _{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἔσθλην^{AdjA} ἐκείνω,^D _{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν, _{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ_{Kon} ταῦλλα^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα, _{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A _{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου, ^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδέ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν^A οὐδέ^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ή_{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς, ^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N _{PräAkt}
solcher der Pahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς_{Kon} γυναικὶ^D γενναῖό^{AdjD} λακεῖν. _{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N _{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε, _{AorSAkt} μανθάνοντί^D _{PräAkt} σοι^D _{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὔπρεπῶς^{Adv} λόγον, ^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} εἰπέ, _{AorSAktImv} κῆρυξ, ^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι. _{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ_{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ_{Kon} σεσωσμένος^N _{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν, ^D _{Pr} τῆσδε^G _{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος, ^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ' _{PräAkt} ὅπως_{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι_{Präm/PlInf} χρόνον, ^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ', _{Pt} ἀν^{Pt} εἰπών^N _{AorSAkt} κεδυνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις; _{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A _{AorPas} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{Präm/P} τάδε, ^A _{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ, ^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός^N _{Pr} τε^{Pt} καὶ_{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον, ^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω. _{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N _{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου, ^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἦ_{Kon} χεῖμα, ^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ^N ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ, ^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ, ^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δέ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω. _{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} ζῶντος^G _{PräAkt} ή_{Kon} τεθνηκότος^G _{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο; _{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἴδεν_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} ὥστ'_{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,_{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαι_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὖφημον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσση^D μιαίνειν._{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμοι^{AdjG} στρατοῦ^G φέρῃ,_{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δῆμιον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι,^D τὴν^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ,_{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} παιᾶν^A τόνδ',^{ArtA} Ἔρινύων.^G
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,^A
kommen zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κεδυὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖστ^{AdjD} συμμείξω,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τῷ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ_{Kon} θάλασσα,^N καὶ_{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ'^A ἐδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} ἄργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὠρώρει_{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοαι^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἥρεικον^{·ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N_{PräM/P} βίᾳ^D
trieben sie die aber ge rammt werden mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῷ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ'^{Pt} ὄμβροκτύπω^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

[657]	ῳχοντ' ImpM/P gingen fort	ἄφαντοι AdjN unsichtbar	ποιμένος G des Hirten	κακοῦ AdjG schlechten	στρόβω. D Wirbel.			
[658]	ἐπεὶ Kon als	δέ Pt aber	ἀνήλθε AorSAkt aufging	λαμπρὸν AdjN helles	ἡλίου G der Sonne	φῶς, N Licht,		
[659]	όρῶμεν PräAkt sehen wir	ἀνθοῦν A PräAkt blühend es	πέλαγος A Meer	Αἰγαῖον AdjA ägäisches	νεκροῖς D Leichen			
[660]	ἀνδρῶν G der Männer	Ἀχαιῶν AdjG Achaiser	ναυτικοῖς AdjD see fahrenden	τέ Pt und	ἔρειποις. D Trümmern.			
[661]	ἡμᾶς A Pr uns	γε Pt doch	μὲν Pt zwar	δὴ Pt also	ναῦν A Schiff	τέ Pt und	ἀκήρατον AdjA unversehrten	σκάφος A Rumpf
[662]	ἵτοι Pt in der Tat	τις N Pr irgend einer	ξέκλεψεν AorAkt stahl fort	ἢ Kon oder	εἴη PräAkt holte sich	τήσατο AorMed berührte sich		
[663]	Θεός N Gott	τις, N Pr irgend einer,	οὐκ Pt nicht	ἀνθρωπος, N Mensch,	οῖακος G des Steuers	θιγών. N berührt habend.		
[664]	τύχη N Fortuna	δὲ Pt aber	σωτῆρ N Retterin	ναῦν A Schiff	θέλουσ N willend	πράξη , ImpM/P setzte sich auf,		
[665]	ώς Kon damit	μήτ Pt weder	ἐν Prp in	ὅρμω D Hafen	κύματος G der Woge	ζάλην A Böe	ἔχειν PräInfAkt zu haben	
[666]	μήτ Pt noch	ξόκεῖται AorInfAkt auf Grund laufen	πρὸς Prp auf	κραταίλεων AdjG felsigen	χθόνα. A Erboden.			
[667]	ἐπειτα Adv dann	δέ Pt aber	Ἄιδην A Hades	πόντιον AdjA meerischen	πεφευγότες, N entronnen habend,			
[668]	λευκὸν AdjA hell es	κατ' Prp durch	ἡμαρ, A Tag,	οὐ Pt nicht	πεποιθότες N vertraut habend	τύχη, D Glück,		
[669]	έβουκολοῦμεν ImpAkt hüteten wir	φροντίσιν D Sorgen	νέου AdjA neues	πάθος, A Leiden,				
[670]	στρατοῦ G des Heeres	καμόντος G ermüdet habenden	καὶ Kon und	κακῶς Adv schlecht	σποδούμενου. G zu Asche werdenden.			
[671]	καὶ Kon und	νῦν Adv jetzt	εἰ Kon derer	τίς N Pr wenn irgend einer	ἐστιν PräAkt ist	έμπνέων, N atmend,		
[672]	λέγουσιν PräAkt sagen	ἡμᾶς A Pr uns	ώς Kon als	όλωλότας, A zugrunde gegangen seiende,	τί N Pr was	μή; Pt nicht;		
[673]	ήμεις N Pr wir	τέ Pt auch	έκείνους A Pr jene	ταῦτ' A Pr das gleiche	ἔχειν PräInfAkt zu haben	δοξάζομεν. PräAkt meinen wir.		
[674]	γένοιτο AorMedOp möge geschehen	δέ Pt aber	ώς Kon so	ἀριστα. AdvSup am besten.	Μενέλεων G des Menelaos	γὰρ Pt denn	οὖν Pt nun	
[675]	πρῶτόν AdvSup zuerst	τε Pt und	καὶ Kon auch	μάλιστα AdvSup am meisten	προσδόκα PräAktImv erwarte	μολεῖν. AorSinfAkt zu kommen.		
[676]	εἰ Kon wenn	γοῦν Pt wenigstens	τις N Pr irgendein	ἀκτὶς N Strahl	ἡλίου G der Sonne	νιν A Pr ihn	ἰστορεῖ PräAkt erblickt	
[677]	καὶ Kon und	ζῶντα A PräAkt lebenden	καὶ Kon und	βλέποντα, A PräAkt schauenden,	μηχαναῖς D Machwerken	Διός, G des Zeus,		
[678]	οὕπω Adv noch nicht	θέλοντος G PräAkt willenden	ἐξαναλώσαι AorInfAkt ganz verzehren		γένος, A Geschlecht,			
[679]	ἐλπίς N Hoffnung	τις N Pr irgendeine	αὐτὸν A Pr ihn	πρὸς Prp zu	δόμους A Häuser	ἥξειν FuInfAkt kommen werden	πάλιν. Adv wieder.	
[680]	τοσαῦτ, AdjA so viel	ἀκούσας N AorSAkt gehört habend	ἴσθι PräImvAkt wisse		τάληθῆ AdjA Wahres	κλύων, N PräAkt hörend.		

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν_{ImpAkt} ώδ'_{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὄντιν'^A_{Pr} ούχ^{Pt} ὥρωμεν_{PräAkt} προνοί||αιστ^D
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν^A ἐν^{Prp} τύχα^D νέμων,^N_{PräAkt} —
Zunge in Zufall zuteilend; —
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν;^A ἐπει^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch Helena; da angemessen
- [688] ἔλένας,^G ἔλανδρος,^{AdjN} ἔλε||πτολις,^{AdjN}
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμάτων^G ἐπλευσε^{AorAkt}
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου^G γίγαντος^G αὔρα,^D
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^N
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος^A πλατᾶν^G ἄφαντον^{AdjA}
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος^G ἀ||κτὰς^A
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν^A αἰματόεσσαν,^{AdjA}
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ίλιω^D δε^{Pt} κῆδος^N ὥρθ||ώνυμον^{AdjN}
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεστίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις^N ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας^A ἀτί||μωσιν^D
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνω^D
in späterem Zeit
- [703] κατ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς^G
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι||μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος^A ἐκφάτως^{Adv} τίοντας^A_{PräAkt}
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον,^A ὅς^N_{Pr} τότ'^{Adv} ἐπέρ||ρεπεν_{ImpAkt}
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν^D ἀείδειν^{PräInfAkt}
den Bräutigamen zu singen.

- [709] μεταμανθάνουσα^N PräAkt δ'Pt ὅμνον^A
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου^G πόλις^N γεραιὰ^{AdjN}
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκου||σα^N PräAkt
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν^A τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα^A διαὶ^{Prp} πολιτᾶν^G
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμα^A ἀνατλᾶσσα.^N AorSAkt
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος^G Ἰ||νιν^A
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις^D ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ||τως^{Adv}
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ^N φιλόμαστον,^{AdjA}
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου^G προτελείοις^D
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δ'Pt ἔσχ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις^D
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου^G δίκαν,^A
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα^A σαί||νων^N PräAkt
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς^G ἀνάγκαις.^D
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N AorPas δ'Pt ἀπέδειξεν_{AorAkt} ᾧ||θος^A
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων.^G χάριν^A
das gegen über den Erzeugern. Dank
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν^D ἀμείβων^N PräAkt
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις^D
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ^A ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν._{AorAkt}
Mahl ungeheißen es bereitete-
- [732] αἵματι^D δ'Pt οἴκος^N ἐφύρθη,_{AorPas}
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος^N οἰκέταις^D
un kämpf lich es Leid den Dienern

- [734] μέγα^{AdjN} σίνος^N πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δὲ^{Pt} ἵερεύς^N τις^N πρὶν^{Pr} ἄπτας^G
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις^D προσεθρέψθη.^{AorPas}
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G πόλιν^A
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα^A μὲν^{Pt}
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,^A
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἄγαλμα^A πλούτου,^G
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων^G βέλος,^A
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος^G ἄνθος.^A
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίναστ^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν_{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δὲ^{Pt} γάμου^G πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,^A
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,^D
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ^D Διὸς^G ξενίου,^{AdjG}
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.^N
Braut beweinen de Eriny.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς^D γέρων^{AdjN} λόγος^N
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται,_{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελείσθεντα^A_{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet worden
- [752] φωτὸς^G ὅλβον^A
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι_{PräM/PlInf} μηδὲ^{KonPt} ἀπαιδα^{AdjA} θυήσκειν,_{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας^G γένει^D
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.^A
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰμί·_{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον^N
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει,_{PräAkt}
mit zwar mehr zeugt,

- [760] σφετέρῳ^{AdjD} δέ^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα. ^D
seinem eigenen aber passende Abkunft.
- [761] οἴκων^G δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος^N αἰεί. ^{Adv}
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} Ὅγβρις^N
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A ^{PräAkt}
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν^G
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν^A τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ, ^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύρπιον^{AdjN}
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] μόλῃ^{AorSAktKnj} φάος^N τόκου, ^G
komme Licht der Geburt,
- [768] δαιμονά^A τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον, ^{AdjA}
Geist und auch die un kämpfliche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον^{AdjN} Θράσος, ^N μελαίηνας^{AdjG}
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν^D Ἀτας, ^G
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας^A ^{PräM/P} τοκεῦσιν. ^D
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα^N δέ^{Pt} λάμπει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν, ^D
rauch übeln Häusern,
- [775] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει^{PräAkt} βίον. ^A
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δέ^{Pt} ἔδεθλα^A σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω^D χερῶν^G παλιντρόποις^{AdjD}
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι^D λιποῦστ,^N ^{AorSAkt} ὅσια^{AdjA} προσέμολλε, ^{AorSAkt}
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν^A οὐ^{Pt} σέβουσα^N ^{PräAkt} πλούτου^G
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον^{AdjA} αἰνώ. ^D
abweich end es im Lob-
- [781] πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα^A νωμῆ. ^{PräAkt}
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε^{PrälmvAkt} δή, ^{Pt} βασιλεῦ, ^V Τροίας^G πτολίπορθ', ^{AdjN}
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,

- [783] **Ατρέως^G γένεθλον,^A**
des Atreus Ab kömmling,
- [785] **πῶς^{Adv} σε^A Pr προσείπω; PräAkt πῶς^{Adv} σε^A Pr σεβίζω PräAkt**
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] **μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N AorSAkt μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N AorSAkt**
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] **καιρὸν^A χάριτος;^G**
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] **πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν PräInfAkt εἶναι PräInfAkt**
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] **προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N AorSAkt**
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] **τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D PräAkt δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν PräInfAkt**
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] **πᾶς^{AdjN} τις^N Pr ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα^N δὲ^{Pt} λόπης^G**
jeder irgend einer bereit Biss aber der Trauer
- [792] **οὐδὲν^A Pr ἐφ'^{Prp} ἡπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}**
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] **καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}**
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] **ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N PräM/P**
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] **ὅστις^N Pr δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων, AdjN**
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] **οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὅμματα^A φωτός,^G**
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] **τὰ^{ArtA} δοκοῦντα^A PräAkt εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G**
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] **ὑδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν PräInfAkt φιλότητι.^D**
wässriger er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] **σὺ^N Pr δέ^{Pt} μοι^D Pr τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N PräAkt στρατιὰν^A**
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] **Ἐλένης^G ἔνεκ', Prp οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A Pr ἐπικεύσω, FuAkt**
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] **κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N PerM/P**
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] **οὐδὲ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἴακα^A νέμων^N PräAkt**
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet
- [803] **Θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G**
Fechtheit aus Opfern
- [804] **ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D PräAkt κομίζων.^N PräAkt**
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] **νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδὲ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}**
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D AorAkt**
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] **γνώση^{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνω^D διαπευθόμενος^N AorMed**
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] **τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A PräAkt πολιτῶν.^G**
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν,^{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D ^{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικαίων^{AdjG} θεῖ^{Pt} ὅν^G ^{Pr} ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοὶ^N
des Priamos- Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες^N ^{PräAkt} ἀνδροθυῆτας^{AdjA} Ἰλίου^G φθορὰς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἰματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένω^D ^{PräM/P}
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werden dem.
- [818] καπνῷ^D δὲ^{Pt} ἀλοῦσα^N ^{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G ^{Pr} θεοῖσι^D χρὴ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν,^{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθυνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,^N
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ὕππου^G νεοσσός,^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ^A ὄρούσας^A ^{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον^A ὡμηστῆς^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἴματος^G τυραννικοῦ^{AdjG}
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἔξέτεινα^{AorSAkt} φροίμιον^A τόδε.^A ^{Pr}
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses.
- [830] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα,^A μέμνημαι^{PerM/P} κλύων,^N ^{PräAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ^{PräAkt} ταύτα^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ'^A ^{Pr} ἔχεις.^{PräAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N ^{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εύτυχοῦντ^A ^{PräAkt} ἀνευ^{Prp} φθόνοις^G σέβειν.^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἴὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N ^{PräM/P}
übel gesintt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοίζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D ^{PerM/P} νόσον,^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν^D βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας^G κάτοπτρον,^A εἴδωλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὁδυσσεύς,^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἔπλει._{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντας^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντας^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρονως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} τῆμ,^A ἀποστρέψαι_{AorSinfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι,_{FuM/P}
gekommen seind den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἥγανον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δ'^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἐσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβοις^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι_{AorSinfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβοις^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὡπ'_{Prp} Ἰλίῳ.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.

- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναῖκα^A πρῶτον^{Adv} ἄρσενος^G δίχα^{Adv}
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι^{PerM/Plinf} δόμοις^D ἔρημον^{AdjA} ἔκπαγλον^{AdjA} κακόν,^A
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A ΠräAkt κληδόνας^A παλιγκότους·^{AdjA}
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δ̄^{Pt} ἐπεσφέρειν^{PräInfAkt} κακοῦ^G
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα,^A λάσκοντας^A ΠräAkt δόμοις.^D
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων^G μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν^{ImpAkt}
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ^N ὅδ,^N οὐ^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον^A ὡχετεύετο^{ImpM/P}
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,^N τέτρηται^{PerM/P} δικτύου^G πλέον^{AdjAKmp} λέγειν·^{PräInfAkt}
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δ̄^{Pt} ἥν^{ImpAkt} τεθνηκώς,^N ΠerAkt ως^{Kon} ἐπλήθυσον^{ImpAkt} λόγοι,^N
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὸν^{Pt} Γηρωῶν^N ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,^{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς^G τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν^A ἔξηγχει^{ImpAkt} λαβεῖν,^{AorInfAkt}
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N AorSAkt μορφώματι.^D
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ'^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων^G παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας^A ἐμῆς^{AdjG} δέρης^G
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν^{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A λελημένης.^G PerM/P
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G πτο^{Pt} παῖς^N ἐνθάδ^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ,^{PräAkt}
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος^N πιστωμάτων,^G
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ως^{Kon} χρῆν,^{ImpAkt} Ὄρέστης.^N μηδὲ^{KonPt} θαυμάσης^{AorAktKnj} τόδε.^A Pr
wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies.
- [880] τρέψει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A Πr εὔμενής^{AdjN} δορύξενος^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesint Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος^N ὁ^{ArtN} φωκεύς,^N ἀμφίλεκτα^{AdjA} πήματα^A
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἐμοὶ^D προφωνῶν,^N ΠräAkt τόν^{ArtA} θ̄^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἰλίω^D σέθεν^G Pr
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,^A εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθρους^{AdjN} ἀναρχία^N
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν^A καταρρίψειν,^{AorAktKnj} ὥστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι^D τὸν^{ArtA} πεσόντα^A AorSAkt λακτίσαι^{AorInfAkt} πλέον.^{AdvKmp}
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις^N οὐ^{Pt} δόλον^A φέρει.^{PräAkt}
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

- [887] ἔμοιγε^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
- [888] πηγαὶ^N κατεσβήκασιν, _{PerAkt} οὐδ'^{Pt} ἔνι_{PräAkt} σταγών.^N
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν^{Prp} ὀψικοίτοις^{AdjD} δ'^{Pt} ὄμμασιν^D βλάβας^A ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} κλαίουσα^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν. _{Adv} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὄνείρασιν^D
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπατ^{Prp} κώνωπος^G ἐξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G _{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D _{Pr} πάθη^A
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὥρωσα^N _{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G _{PräAkt} χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ,^N _{AorSAkt} ἀπευθήτω^{AdjD} φρενὶ^D
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον^A ποδῆρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ_{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A _{AorSPas} ναυτίλοις^D παρ^{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,^G
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρῳ^D διψῶντι^{Pt} _{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ρέος^A
dem Wanderer durstenden quell igen Strom:
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαιον^{AdjA} ἐκψυγεῖν_{AorInfAkt} ἀπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδέ^{AdjD} τοι^{Pt} νιν^A _{Pr} ἀξιῶ_{PräAkt} προσφθέγμασιν.^D
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω_{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γάρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ^N
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα._{ImpM/P} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι,^D _{Pr} φίλου^{AdjN} κάρα,^N
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν_{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G _{Pr} μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N _{PräAkt}
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seind
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὥναξ,^V Ἱλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωσί,^V τί^N _{Pr} μέλλεθ',_{PräAkt} αῖς^D _{Pr} ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδουν^A κελεύθου^G στρωννύναι_{PräInfAkt} πετάσμασιν;^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὔθὺς^{Adv} γενέσθω_{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἔς^{Prp} δῶμ,^A ἄελπτον^{AdjA} ὡς_{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται_{PräM/PKnj} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντίς^N οὐχ^{Pt} ὑπυω^D νικωμένη^N PräM/P
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὸν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A PerM/P
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλου,^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ^D μὲν^{Pt} εἴπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας.^{AorAkt} ἀλλ.^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ^{PräAkt} τόδ'^N πρ.^{PräM/Plinf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ^{Kon} τάλλα^A πρ.^{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμὲ^A πρ.
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοί,^D πρ.
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδέ^{KonPt} εἵμασι^D στρώσασ^N πρ.^{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebleitet neid erregend Weg
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεούς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D πρ. τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεῶν.^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θυητὸν^{AdjA} ὄντα^A πρ.^{PräAkt} κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D πρ. μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A πρ.
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν^N ἀυτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρὴ^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} εὔεστοι^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὡς^{Adv} πράσσοιμ^{'PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N πρ.
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A πρ. εἰπὲ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἐμοί.^D πρ.
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἵσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A πρ.^{PräAkt} ἐμέ.^A πρ.
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ἥδει^{AorM/P} θεοῖς^D δείσας^N πρ.^{AorAkt} ἀν^{Pt} ὕδι^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A πρ.
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N πρ. εἰδὼς^N περAkt γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A πρ. ἔξειπον^{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί^N δ'^{Pt} ἀν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D πρίαμος,^N εἰ^{Kon} τάδ'^A πρ. ἥνυσεν;^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἀν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D πρ. βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἄγαμέμνων]: ούτοι^{Pt} γυναικός^G ἔστιν^{PräAkt} ίμείρειν^{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehrten des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὄλβιοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικάσθαι^{PräM/PlIn} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἄγαμέμνων]: η^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N πρ νίκην^A τίνδε^A πρ δῆριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·^{AorM/PlImv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἐμοί.^D πρ
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D πρ ταῦθ',^A πρ ὑπάι^{PräAktImv} τις^N πρ ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι^{PräAktKnj} τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D πρ μ'^A πρ ἐμβάίνονθ^A πρ ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή^{Pt} τις^N πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος^G βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδὼς^N δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A πρᾶ^{PräAkt} πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G πρ μὲν^{Pt} οὕτω.^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τίνδ^A πρ ἐσκόμιζε·^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A πρᾶ^{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὔμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N πρ δουλίω^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N πρ δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ',^N ἐμοὶ^D πρ ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G πρ κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε,^A πρ
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ^I πρ ἔξ^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N πρ
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα,^N τις^N πρ δὲ^{Pt} νιν^A πρ κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πρᾶ^{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον,^{AdjA} είμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος^N δ'^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G πρ σὸν^{Prp} θεοῖς^D ἄλις^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/PlIn} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.^N
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.

[963]	πολλῶν ^{AdjG} πατησμὸν ^A δ' Pt εἰμάτων ^G ἀν Pt ηύξαμην, ^{AorM/P}
	vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι ^D προυνεχθέντος ^{G AorSPas} ἐν Prp χρηστηρίοις, ^D
	den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς ^G κόμιστρα ^A τῆσδε ^{G Pr} μηχανωμένη. ^D
	der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ῥίζης ^G γὰρ Pt ούσης ^{G PräM/P} φυλλὰς ^A ἴκετ' ^{AorSAkt} ἐξ Prp δόμους, ^A
	der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιὰν ^A ὑπερτείνασσα ^{N AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός. ^G
	Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καὶ Kon σοῦ ^{G Pr} μολόντος ^{G AorSAkt} δωματῖτιν ^{AdjA} ἐστίαν, ^A
	und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	Θάλπος ^N μὲν Pt ἐν Prp χειμῶνι ^D σημαίνεις ^{PräAkt} μολόν. ^{N AorSAkt}
	Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen-
[970]	ὅταν Kon δε Pt τεύχη ^{PräM/PKnj} Ζεὺς ^N ἀπ' Prp ὤμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG}
	wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, ^A τότ' Adv ἡδη ^{Adv} ψῦχος ^N ἐν Prp δόμοις ^D πέλει, ^{PräAkt}
	Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἀνδρὸς ^G τελείου ^{AdjG} δῶμ' ^A ἐπιστρωφωμένου. ^{G PräM/P}
	des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, V Ζεῦ V τέλειε, ^{AdjV} τὰς ^{ArtA} έμας ^{AdjA} εύχας ^A τέλει. ^{PräAktImv}
	Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende-
[974]	μέλοι ^{PräAktKnj} δέ Pt τοι ^{D Pr} σοι ^{D Pr} τῶν ^{ArtG} περ Pt ἀν Pt μέλλης ^{PräAktKnj} τελεῖν. ^{PräInfAkt}
	möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε ^{Adv} μοι ^{D Pr} τόδ', N ^{Pr} ἐμπέδως ^{Adv}
	warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα ^N προστατήριον ^{AdjN}
	Furcht beschützend
[977]	καρδίας ^G τερασκόπου ^{AdjG} ποτᾶται, ^{PräM/P}
	des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ ^{PräAkt} δ' Pt ἀκέλευστος ^{AdjN} ἄμισθος ^{AdjN} ἀοιδά, ^N
	wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' Pt ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt} δίκαν ^{Adv}
	und nicht ausspucken gleichsam
[981]	δυσκρίτων ^{AdjG} ὄνειράτων ^G
	schwer entscheidbar er Träume
[982]	θάρσος ^N εὔπειθες ^{AdjN} ἴζει ^{PräAkt}
	Mut leicht lenkbar es setzt sich
[983]	φρενὸς ^G φίλον ^{AdjA} θρόνον; ^A
	des Sinnes lieben Thron;
[984]	χρόνος ^N δ' Pt ἐπὶ Prp πρυμνησίων ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς ^D
	Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμμίς ^G ἀκτᾶς ^G παρή μησεν, ^{AorAkt}
	des Sandes der Küste verstrich,
[986]	εὗθ' Adv ὑπ' Prp Ἰλιον ^A
	sobald unter Ilion
[987]	ῳρτο ^{AorSM/P} ναυβάτας ^{AdjN} στρατός. ^N
	erhob sich Schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ̄^{Pt} ἀπ̄^{Prp} ὄμμάτων^G
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,^A αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὥν.^N PräAkt
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν^{ArtA} δ̄^{Pt} ἀνευ^{Prp} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] Θρῆνον^A Ἔρινύος^G αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N PräAkt
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θράσος.^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα^N δ̄^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματάζει_{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A PräM/P κέαρ.^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ̄^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος^G ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα.^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un sättlich es Ziel- Krankheit denn
- [1003] γείτων^N ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει._{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ^{Kon} πότμος^N εὐθυπορῶν^N PräAkt
und Schicksal gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς^G ἐπαισεν_{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἐρμα.^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A πρ̄^{Pr} χρημάτων^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος^N βαλῶν^N AorSAkt
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας^A ἀπ̄^{Prp} εύμέτρου,^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ_{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς^G γέμων^N PräAkt ἄγαν,^{Adv}
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ̄^{Pt} ἐπόντισε_{AorAkt} σκάφος.^N
und nicht versenkte Schiff.

- [1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^N ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἀμφιλαφής^{AdjN}
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξι^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt} νόσον.^A
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γῆν^A πεσὸν^N ΑorSAkt ἕπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς^G μέλαν^{AdjA} αἷμα^A τίς^N πρὶ^{Pt}
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N PräAkt
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρθιδαη^{AdjA}
und nicht den recht kündigen
- [1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G PerM/P ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς^N ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} εὔλαβεία;^D
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N PerM/P
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα^N μοῖραν^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε^{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον^{AdjAKmp} φέρειν,^{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N ΑorSAkt καρδία^N
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν^A ἀν^{Pt} τάδι^A πρ ἔξεχει.^{PräAkt}
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σκότῳ^D βρέμει^{PräAkt}
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N πρ ἐπελπομένη^{||α} ΠräM/P
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν^{FuInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας^A ΠräM/P φρενός.^G
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N πρ Κασάνδραν^A λέγω,^{PräAkt}
hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπει^{Kon} σὲ^A πρ ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A ΑorSPas κτησίου^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν^{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G πηδε^{Pt} ὑπερφρόνει.^{PräImvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst

- [1041] πραθέντα^A AorSpas τλήναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν. AorInfAkt verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ' Pt οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ'^G Pr ἐπιρρέποι^{PrÄktKnj} τύχης^G wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλὴ^{AdjN} χάρις.^N uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N Pr δ' Pt οὔποτ^{Adv} ἐλπίσαντες^N AorAkt ἡμησαν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv} die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὥμοι^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G Pr οἴα^A Pr περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P} du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D Pr τοι^{Pt} λέγουσα^N PräAkt παύεται^{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγου.^A dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ' Pt ἀν^{Pt} οὐσα^N PräAkt μορσίμων^{AdjG} ἄγρευμάτων^G innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι'^{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι'.^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ' Pt ἵσως.^{Adv} gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N PerM/P un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N PräAkt πείθω^{PräAkt} νιν^A Pr λόγω.^D innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου.^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει.^{PräAkt} folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδ^D Pr ἐμοὶ^D Pr σχολὴ^N πάρα^{Adv} keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG} vergeuden die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv} stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὡς^{Kon} οὕποτ^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τήνδ^A Pr ἔξειν^{FulInfAkt} χάριν.^A so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ^N Pr δ' Pt εἰ^{Kon} τι^A Pr δράσεις^{FuAkt} τῶνδε,^G Pr μὴ^{Pt} σχολὴν^A τίθει.^{PräImvAkt} du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ' Pt ἀξυνήμων^{AdjN} οὐσα^N PräAkt μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,^A wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ^N Pr δ' Pt ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε^{PräImvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως^G ξοικεύειν^{PerAkt} ἦ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG} eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι^{PräM/Plinf} τρόπος^N δὲ^{Pt} θηρὸς^G ὡς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG} zu bedürfen Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν^G κλύει^{PräAkt} φρενῶν,^G wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις^N Pr λιποῦσα^N AorSAkt μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA} welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

- [1066] ἥκει, _{PräAkt} χαλινὸν^A δ' _{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται, _{PräM/P} φέρειν, _{PräInfAkt}
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἰματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι, _{PräM/PInf} μένος.^N
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ῥύψασ',^N _{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι, _{FuPas}
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ^{Pr} δ',^{Pt} ἐποικτίρω, _{PräAkt} γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι, _{FuM/P}
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθ', _{PrälmvAkt} ὡϊ τάλαινα, _{AdjV} τόνδ', _{ArtA} ἐρημώσασ',^N _{AorSAkt} ὄχον,^A
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ',^N _{PräAkt} ἀνάγκη^D τῇδε^D, _{Pr} καίνισον, _{AorAktImv} ζυγόν.^A
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ^{ij}
o weh ach da.
- [1073] Ωπολλον^V Ωπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τί^N _{Pr} ταῦτ',^A _{Pr} ἀνωτότυξας, _{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} λοξίου;^G
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν. _{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὁτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ^{ij}
o weh ach da.
- [1077] Ωπολλον^V Ωπολλον.^V
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἦ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν^A καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν^N _{Pr} προσήκοντ',^A _{PräAkt} ἐν^{Prp} γόοις^D παραστατεῖν. _{PrälInfAkt}
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν_{FuInfAkt} ζοικεν_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G _{Pr} κακῶν.^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον^V Ἀπολλον^V
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.

- [1087] ἦ̄ ποὶ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἡγαγές^{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν.^G εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ'^A_{Pr} ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu die der Atreiden: wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἔγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}
ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ξοικεν^{PerAkt} εύρις^{AdjN} ἦ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥν^G_{Pr} ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπείθομαι.^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιόμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη^A σφαγάς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν^{ImpAkt} προφήτας^A δ'^{Pt} οὔτινας^A_{Pr} ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ιὼ^{ij} πόποι, ^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;_{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ'^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσίατον;^{AdjN} ἀλκα^N δ'^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ._{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρις^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔγνων^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοῶ._{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ιὼ^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,_{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten

- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;^A
Bädern glänzend machen— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδι^N_{Pr} ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ^N ἐκ^{Ppr}
Eile denn dies wird sein: streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς^G ὄρέγματα.^N
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὔπω^{Adv} ξυνῆκα·_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Ppr} αἰνιγμάτων^G
noch nicht verstanden habe ich nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ._{PräAkt}
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴⁱ ε,ⁱ παπαῖⁱ παπαῖ, ⁱ τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{Präm/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυον^N_{Pr} γ^{Pt} Ἄιδου;^G
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ'Κον ἄρκυς^N ἡ^{ArtN} ξύνευνος,_{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.^G στάσις^N δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολούξάτω_{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου._{AdjG}
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Έρινύν^A τήνδε^A_{Pr} δώμασιν^D κέλη_{PräAkt}
welche Erynye diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.^N
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπι^{Ppr} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών,^N ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου^G δύντος^G_{Präm/P} αύγαῖς.^D
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen-
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα^N πέλει._{PräAkt}
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊⁱ ἄ,ⁱ ιδοὺⁱ ιδού·ⁱ ἄπεχε_{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς^G
ach ach, siehe siehe halte fern der Kuh
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον.^A ἐν^{Ppr} πέπλοισι^D
den Stier in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι^D
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει_{PräAkt} πίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Ppr} ἐνύδρω^{AdjD} τεύχει.^D
schlägt stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος^G τύχαν^A σοι^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων^G γνώμων^N ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Ppr} δὲ^{Pt} θεσφάτων^G τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις^N
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde

- | | | | | | | |
|--------|---------------------------------|----------------------------------|---------------|------------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| [1133] | βροτοῖς^D | τέλλεται; | PrÄM/P | κακῶν^{AdjG} | γὰρ^{Pt} | διατ^{Prp} |
| | den Sterblichen | kommt auf; | | der Übel | denn | durch |
| [1134] | πολυεπεῖς^{AdjA} | τέχναι^A | | θεσπιωδὸν^{Adv} | | |
| | viel redende | Künste | | orakel singend | | |
| [1135] | φόβου^A | φέρουσιν^{PrÄAkt} | | μαθεῖν.^{AorInfAkt} | | |
| | Furcht | bringen | | zu lernen. | | |

Strophe 6

- | | | | |
|--------------------|---|--|-----------------------|
| [1136] [Κασάνδρα]: | ἰωΐος ἰωΐος ταλαιίνας AdjG | κακόποτμοι AdjN | τύχας N |
| | weh weh der Elenden | schlecht vom Schicksal | Schicksale. |
| [1137] | τὸ ArtN γὰρ Pt ἐμὸν AdjN | θροῶ PräAkt πάθος N ἐπεγχύδαν. Adv | |
| | das denn mein | ich verkünde Leiden | in Strömen. |
| [1138] | ποῖοι Adv δή Pt με A Pr δεῦρο Adv τὴν ArtA τάλαιναν AdjA | ἱγαγεῖς; AorSAkt | |
| | wohin also mich hierher die Elende | geführt hast; | |
| [1139] | οὐδέν N Pr ποτ' Pt εἰ Kon μὴ Pt ξυνθανουμένην. A | Τι N Pr γάρ; Pt | |
| | nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. | was denn; | |
| [1140] [Χορός]: | φρενομανῆς AdjN τις N Pr εἰ PräAkt θεοφόρητος, AdjN ἀμφιφί Prt | | |
| | sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, | um | |
| [1141] | δ' Pt αὐτᾶς G Pr θροεῖς PräAkt | | |
| | aber deiner selbst rufst aus | | |
| [1142] | νόμου A ἄνομον, AdjA οἴα A Pr τις N Pr ξουθὰ AdjA | | |
| | Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige | | |
| [1143] | ἀκόρετος AdjN βοϊς, G ψεῦ, Ij ταλαιίνας AdjD φρεσίν D | | |
| | un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen | | |
| [1144] | "Ιτυν A "Ιτυν A στένουστ N PräAkt ἀμφιθαλῆ AdjA κακοῖς D | | |
| | Ityn Ityn stöhndend wohl genährte in Übeln | | |
| [1145] | ἀηδῶν N βίον. A | | |
| | Nachtigall Leben. | | |

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **Ιωΐη** **Ιωΐη** **λιγείας**^{AdjG} **μόρον**^A **άηδόνος.**^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall·

[1147] **περέβαλον**^{AorAkt} **γάρ**^{Pt} **οι**^D **πτεροφόρον**^{AdjA} **δέμας**^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt

[1148] **Θεοί**^V **γλυκύν**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **αιῶνα**^A **κλαυμάτων**^G **ἄτερ.**^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne·

[1149] **ἐμοί**^D **δὲ**^{Pt} **μίμνει**^{PräAkt} **σχισμὸς**^N **ἀμφήκει**^{AdjD} **δορί**^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer

[1150] [Χορός]: **πόθεν**^{Adv} **ἐπισσύτους**^{AdjA} **Θεοφόρους**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **ἔχεις**^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] **ματαίους**^{AdjA} **δύας,**^A
vergebliche Leiden,

[1152] **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐπίφοβα**^{AdjA} **δυσφάτῳ**^{AdjD} **κλαγγῆ**^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang

[1153] **μελοτυπεῖς**^{PräAkt} **όμοῦ**^{Adv} **τ'**^{Pt} **όρθοις**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **νόμοις;**^D
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;

[1154] **πόθεν**^{Adv} **ὅρους**^A **ἔχεις**^{PräAkt} **θεσπεσίας**^{AdjG} **όδοῦ**^G
woher Zeichen hast wunder barer Weges

[1155] **κακορρήμονας;**^{AdjA}
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιωΐ γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.^G
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] Ιωΐ Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας^A ἔοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FuInfAkt} τάχα.^{Adv}
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N τόδε^N τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐπος^A ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων^N μάθοι.^{AorAktOp}
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι^{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπατ^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα^D μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A PräM/P
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ^A ἐμοὶ^D πρ κλύειν.^{PräInfAkt}
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιωΐ πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A ορμένας^{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιωΐ πρόπτυργοι^{AdjN} θυσίαι^N πατρὸς^G
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων.^{AdjG} ἄκος^N δ'^{Pt}
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν^N πρ ἐπήρκεσαν^{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν^A μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν.^{AorInfAkt}
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N πρ δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{'Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ^D βαλῶ.^{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A προτέροιστ^{AdjDKmp} τάδ^{'A} πρ ἐφημίσω.^{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N πρ σε^A πρ κακοφρονῶν^N πρᾶξι^{PräAkt} τίθη^{||σι} πρᾶξι^{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων^N ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτυνων^N πρᾶξι^{PräAkt}
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν^{PräInfAkt} πάθη^A γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα.^{AdjA}
sing Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα^A δ'^{Pt} ἀμηχανῶ.^{PräAkt}
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N οὐκέτ^{'Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων^G
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] ἔσται^{FuM/P} δεδορκῶς^N περ^{Adv} νεογάμου^{AdjG} νύμφης^G δίκην.^A
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich-

- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ'^{Pt} οἰκεν^{PerM/P} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πινέων^N ^{PräAkt} ἐσάξειν, ^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος^G δίκην^A
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς^A τοῦδε^G πάντας^G πολὺ^{AdjA}
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον.^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ^{'Adv} ξ^{Prp} αἰνιγμάτων.^G
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος^A κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατούσῃ^D ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην^A τήνδ^{'A} πρὸς^{Pr} οὕποτ^{'Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς^N
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὔφωνος.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{'Adv} λέγει.^{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκώς^N ^{PerAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι^{PräM/PInf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἴμα^A κῶμος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει,^{PräAkt}
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμνοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὑμνον^A δώμασιν^D προσήμεναι^N ^{PräM/P}
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἄτην.^A ἐν^{Prp} μέρει^D δ'^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung- in Teil aber spien aus
- [1193] εύնάς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D ^{PräAkt} δυσμενεῖς.^{AdjN}
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον,^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τι^A πρὸς^{Pr} τοξότης^N τις^N πρὸς^{Pr} ὡς;^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς^N εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;^N
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N ^{AorSAkt} τό^{ArtA} μ'^A πρὸς^{Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγω^D παλαιάς^{AdjA} τῶνδ^{'G} πρὸς^{Pr} ἀμαρτίας^A δόμων.^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὄρκος,^N πῆγμα^N γενναίως^{Adv} παγέν,^N ^{AorPas}
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο;^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G πρὸς^{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A ^{AorPas} ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν,^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις.^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ'^A πρὸς^{Pr} ἀπόλλων^N τῷδ^{'D} πρὸς^{Pr} ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς^N ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D πρὸς^{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε.^A πρὸς^{Pr}
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἴμέρω^D πεπληγμένος;^N ^{PerM/P}
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;

- [1205] ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσων^N_{PräAkt} πλέον.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} ήν^{ImpAkt} παλαιστὴς^N κάρτ'^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκυων^G εἰς^{Prp} ἔργου^A ἥλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμῳ;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N_{AorAkt} λοξίαν^A ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθεοῖς^{AdjD} ἡρημένη;^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη^{Adv} πολίταις^D πάντ'^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθη.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἥσθα^{ImpAkt} λοξίου^G κότῳ;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν^{'A}_{Pr} οὐδέν,^{Pt} ὡς^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἡμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij} ω^{ij} ω^{ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὁρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ_{PräAkt} ταράσσων^N_{PräAkt} φροιμίοις^D δυσφροιμίοις.^{AdjD}
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὄρατε_{PräAktImv} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὀνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν',^A ἐποίκιτον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὕν^G_{Pr} πατήρ^N ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G_{Pr} ποινὰς^A φημὶ_{PräAkt} βουλεύειν_{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ'^A ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι,^{ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότῃ^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῶ-.^{AdjD} φέρειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem- tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch-
- [1227] νεῶν^G τ'^{Pt} ἄπαρχος^N Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οἴδ^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N_{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN}_{AorSAkt} φαιρὸν^{AdjA} οὔς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῆ^{AdjD} τύχη.^D
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα.^N θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν.^{PräAkt} τί^N Pr. νιν^A Pr. καλοῦσα^N PräAkt δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ^{AorAktOp} ἦν;^{Pt} ἀμφίσβαιναν,^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A Pr
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A PräAkt ἐν^{Prp} πέτραισι,^D ναυτίλων^G βλάβην,^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν^A PräAkt Ἄιδου^G μητέρ^{'A} ἀσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἀρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A PräAkt ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἢ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ,^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρία.^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G Pr. ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A Pr. μὴ^{Pt} πείθω.^{PräAkt} τί^N Pr. γάρ,^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N PräAkt ἥξει.^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N Pr. μ'^A Pr. ἐν^{Prp} τάχει^D παρὼν^N PräAkt
das Komende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N AorSAkt ἐρεῖς.^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ'^A Pr. ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ^A PräAkt ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A Pr. ἔξηκασμένα.^A PerPas
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλ.^{AdjA} ἀκούσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσὼν^N AorSAkt τρέχω.^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σέ^A Pr. φημ'^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plinf} μόρον.^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,^{PrälmvAkt} ὥι^{jj} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ.^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν^N τῷδ'^D Pr. ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγω.^D
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὔκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ'^{Pt} ἄλλα^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πιώς.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N Pr. μὲν^{Pt} κατεύχῃ,^{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει.^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G Pr. πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ'^N Pr. ἄγος^N πορσύνεται;^{Präm/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἢ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ,^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmelestest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G PräAkt οὔ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἐλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{Präm/P} φάτιν.^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα.^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ^{ij} οἷον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ.^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D
wehe, welch ein das Feuer- kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοῖ, ^{ij} Λύκει,^{AdjV} Ἀπολλον,^V οἱ^{ij} ἔγω^N Πρ ἔγω^N Πρ
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N Πρ δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμαμένη^N PräM/P
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω,^D λέοντος^G εύγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A Πρ τὴν^{ArtA} τάλαιναν.^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N PräAkt κάμῳ^{KonG} Πρ μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,^{PräM/P} θήγουσα^N PräAkt φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/Plnf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N Πρ δῆτ^{Pt} ἐμαυτῆς^G Πρ καταγέλωτ',^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A Πρ
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφη;^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ^A Πρ μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ.^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'^{PrälmvAkt} ἔ^{Prp} φθόρον.^A πεσόντα^A AorSAkt γ^{Pt} ὥδ^{'Adv} ἀμείβομαι.^{PräM/P}
geht in Verderben gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A Πρ ἄτης^G ἀντ^{'Prp} ἐμοῦ^G Πρ πλουτίζετε.^{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ίδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N Πρ ἐκδύων^N PräAkt ἔμε^A Πρ
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ',^A ἐποπτεύσας^N AorSAkt δέ^{Pt} με^A Πρ
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν^{KonPrp} τοῖσδε^D Πρ κόσμοις^D καταγελωμένην^A PräM/P μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ^{'Prp} ἔχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπωας,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N PräM/P δέ^{Pt} φοιτὰς^N ὡς^{Kon} ἀγύρτρια^N
genannt werden aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθυῆς^{AdjN} ἡνεσχόμην—^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N AorSAkt ἔμε^A Πρ
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπῆγαγ'^{AorSAkt} ἔ^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρῷου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ^{'Prp} ἐπίξηνον^A μένει,^{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείστης^G AorPas φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ^{'Pt} ἔκ^{Prp} θεῶν^G τεθνήζομεν.^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G Πρ ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάρος,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα,^A ποινάτωρ^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters-

- [1282] φυγάς^N δ'^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G Pr γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtlings aber Um her irrender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν,^{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A Pr θριγκώσων^N FuAkt φίλοις.^{AdjD}
kommt herab, Verderbnisse diese krönen werden den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὥρκος^N ἐκ^{Prp} θεῶν^G μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἀξειν^{FuInfAkt} νιν^A Pr ὑπτίασμα^A κειμένου^G Präm/P πατρός.^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί^N Pr δῆτ'^{Pt} ἔγω^N Pr κάτοικτος^{AdjN} ὡδ'^{Adv} ἀναστένω;^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} Ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A AorAkt ως^{Kon} ἐπραξεν,^{AorAkt} οἱ^N Pr δ'^{Pt} εἴλον^{AorSAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὔτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G κρίσει,^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα^N PräAkt πράξω^{FuAkt} τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν.^{AorSinfAkt}
gehend werde tun: werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου^G πύλας^A δὲ^{Pt} τάσδ'^{ArtA} ἔγω^N Pr προσεννέπω.^{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an-
- [1292] ἐπεύχομαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν,^{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ώς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἰμάτων^G εὐθυησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,^G AorAkt ὅμμα^A συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^A Pr
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ω̄ij πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G Pr οἰσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie Gott getriebenen
- [1298] βοὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμὸν^A εὐτόλμως^{Adv} πατεῖς;^{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἀλυξὶς,^N οὐ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N Pr ἥμαρ.^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῆ.^D
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἵσθι^{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐσ'^N PräßAkt ἀπ'^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.^G
aber wisst leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N Pr ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A Pr τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSinfAkt} χάρις^N βροτῷ.^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ιῶ̄ij πάτερ^V σοῦ^G Pr σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί^N Pr δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} χρῆμα;^N τίς^N Pr σ'^A Pr ἀποστρέψει^{PräAkt} φόβος;^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N Pr τοῦτ^A Pr ἔφευξας; AorAkt εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν PräAkt αίματοσταγή^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς; Adv τόδι^N Pr ὅζει PräAkt θυμάτων^G ἔφεστίων. AdjG
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{PPrp} τάφου^G πρέπει, PräAkt
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα^A δώμασιν^D λέγεις. PräAkt
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κάν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ',^N FuAkt ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω^{PräAktImv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ιῶ^{ij} ξένοι,^V
io Fremde,
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον^A ὡς^{Kon} ὄρνις^N φόβω^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως;^{Adv} θανούσῃ^D AorAkt μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D Pr τόδε,^A Pr
vergleichlich der Sterbenden bezeugt mir dieses,
- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ^N γυναικὸς^G ἀντ^{PPrp} ἐμοῦ^G Pr θάνη,^{AorAktKnj}
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ^{PPrp} ἀνδρὸς^G πέσῃ^{AorAktKnj}
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A Pr δ^{Pt} ὡς^{Kon} θανουμένη.^N AorM/P
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A Pr θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ^{Adv} ἔτι^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν^A οὐ^{Pt} θρῆνον^A θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G Pr ἡλίῳ^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς^{PPrp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμάροις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὄμοῦ,^{Adv}
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης^G θανούσης,^G AorAkt εύμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ιῶ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'.^A εύτυχοῦντα^A PräAkt μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge glück habende zwar
- [1328] σκιά^N τις^N Pr ἀν^{Pt} τρέψειν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} δε^{Pt} δυστυχῆ,^{PräAktKnj}
Schatten irgendeiner wohl würde wenden wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς^D ὑγρώσσων^N PräAkt σπόγγος^N ὠλεσεν^{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr ἐκείνων^G Pr μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔψυ^{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοίσιν.^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Sterblichen Finger zeig baren aber
- [1333] οὐτὶς^N Pr ἀπειπὼν^N AorAkt εἵργει^{PräAkt} μελάθρων,^G
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,^{AorAktKnj} τάδε^A Pr φωνῶν.^G
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D Pr πόλιν^A μὲν^{Pt} ἔλεῖν^{AorSinfAkt} ἔδοσαν^{AorAkt}
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου.^G
selige des Priamos.
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει.^{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ'^A ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D AorAkt θανὼν^N AorAkt ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνῃ^{AorAktKnj}
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς^N Pr ἀν^{Pt} ἔξεύζαιτο^{AorM/Pop} βροτῶν^G ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtm
- [1342] δαίμονι^D φύναι^{AorInfAkt} τάδ'^A Pr ἀκούων;^N PräAkt
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοι,ⁱⁱ πέπληγμαι^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα.ⁱⁱ τίς^N Pr πληγὴν^A ἀυτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} ούτασμένος;^N PerM/P
still wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὕμοιⁱⁱ μάλ'^{Adv} αὐθίς,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N PerM/P
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον^A εἰργάσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D Pr βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσόμεθ'^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πιως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N Pr μὲν^{Pt} ὑμῖν^D Pr τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,^{PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρο^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —έμοι^D Pr δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSinfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμα^A ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κάγὼ^{KonN} Pr τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὕν^N PräAkt
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι^{PräM/P} τι^A Pr δρᾶν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμῆ.^N —
stimme ich ab etwas zu tun das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —όρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N PräAkt πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G PräAkt κλέος^A
—wir säumen denn. die aber des künftig seinden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N PräAkt οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερί.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} βουλῆς^G ἥστινος^G Pr τυχῶν^N AorSAkt λέγω._{PrÄkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G PräAkt ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγὼ^{KonN} Pr τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ'^{PräAkt} ἐπει^{Kon} δυσμηχανῶ_{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντα^A AorSAkt ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N PräAkt ὡδ'^{Adv} ὑπείξομεν_{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντῆροι^D τοῖσδε^{ArtD} ἡγουμένοις;^D PrM/P —
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} καθανεῖν_{AorSinfAkt} κρατεῖ._{PrÄkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα_{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὄλωλότος;^G PerAkt —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^A PerAkt χρὴ^{PräAkt} τῶνδε^G Pr θυμοῦσθαι_{PräM/Plnf} πέρι.^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν_{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι_{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A Pr ἐπαινεῖν_{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,_{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι_{PerInfAkt} κυροῦνθ'_{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G PerM/P
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι._{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N Pr ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρᾳ^{AdjA} πορσύνων,^N PräAkt φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι_{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ύψος^N κρείσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἔμοὶ^D Pr δ'^{Pt} ἀγῶν^N ὅδ'^N Pr οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μήν.^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δ'^{Pt} ἔνθ'^{Adv} ἐπαισ'_{AorSAkt} ἐπ'_{Prp} ἐξειργασμένοις.^D PerM/P
stehe aber dort traf ich auf vollbracht worden.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξι_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ,^A Pr οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/Plnf} μόρον,^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον,^A ὕσπερ^{Kon} ιχθύων,^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

[1383]	περιστιχίω, PräAkt πλοῦτον ^A είματος ^G κακόν. AdjN um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
[1384]	παίω PräAkt δέ ^{Pt} νιν ^A Pr δίς [·] Adv κάν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οίμωγμάτοιν ^{DuD} schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen
[1385]	μεθῆκεν AorSAkt αύτοῦ ^G Pr κώλα· ^A Kon καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D PerAkt ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίωμι, PräAkt τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονὸς ^G eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
[1387]	Διὸς ^G νεκρῶν ^G σωτῆρος ^G εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. ^A des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
[1388]	οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G Pr Θυμὸν ^A όρμαίνει ^{PräAkt} πεσόν· ^N AorSAkt so den eigenen Sinn bewegt gefallen-
[1389]	κάκφυσιῶν ^{KonN} PräAkt όξείαν ^{AdjA} αίματος ^G σφαγὴν ^A und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
[1390]	βάλλει PräAkt μ' ^A Pr ἐρεμνῇ ^{AdjP} ψακάδῃ ^D φοινίας ^{AdjG} δρόσου, ^G trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
[1391]	χαίρουσαν ^A PräAkt οὐδὲν ^{Pt} ησσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει PräAkt σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ^G ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. ^D erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
[1393]	ώς ^{Kon} ώδ' ^{Adv} έχόντων, ^G PräAkt πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N Pr da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' PräAktOp ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ' , PräAktOp ἐγὼ ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι. PräM/P möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἢ ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G PräAkt ώστ' ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ, ^D wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδε ^D Pr ἄν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἢ ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ ^A ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὅδε ^N Pr so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ^N AorSAkt ἀραίων ^G αὐτὸς ^N Pr ἔκπίνει ^{PräAkt} μολών. ^N AorSAkt gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν PräAkt σου ^G Pr γλῶσσαν, ^A ώς ^{Kon} θρασύστομος, AdjN wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἵτις ^N Pr τοιόνδ ^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. ^A die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμήστρα]:	πειρᾶσθέ PräM/Plmv μου ^G Pr γυναικὸς ^G ώς ^{Kon} ἀφράσμονος. AdjG versucht meiner Frau als un verständigen-
[1402]	ἐγὼ ^N Pr δ' ^{Pt} ἀτρέστω ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A PerAkt ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω. PräAkt σὺ ^N Pr δ' ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A Pr ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις PräAkt sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. AdjN οὗτός ^N Pr ἐστιν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ^N ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, ^N νεκρὸς ^{AdjN} δέ ^{Pt} τήσδε ^G Pr δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς ^G Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, ^N δικαίας ^{AdjG} τέκτονος. ^G τάδ ^N Pr ώδ' ^{Adv} ἔχει. PräAkt Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν,^N ώ^{ij} γύναι,^V
was Übel, o Frau,

[1407b] Χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἔδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν^N
erd genährt essbar oder Trank

[1408] πασαμένα^A_{AorPas} ῥυτᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς^G ὄρόμενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend

[1409] τόδ'^A_{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος,^A δημοθρόους^{AdjA} τ'^{Pt} ἀράς;^A
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;

[1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες_{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσῃ_{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab. stadt los aber wirst sein

[1411] μῖσος^N ὅβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.^D
Hass mächtig den Bürgern.

[1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις_{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως^G φυγὴν^A ἐμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir

[1413] καὶ^{Kon} μῖσος^A ἀστῶν^G δημόθρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχειν_{PräInfAkt} ἀράς,^A
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414] οὐδὲν^{Pt} τότ'^{Adv} ἀνδρὶ^D τῷδ'^{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N_{PräAkt}
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415] δὲ^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N_{PräAkt} ὡσπερεὶ^{Kon} βοτοῦ^G μόρον,^A
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,

[1416] μῆλων^G φλεόντων^G_{PräAkt} εὔπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,^D
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,

[1417] ἔθυσεν_{AorAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} παῖδα,^A φιλτάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D_{Pr}
opferte seines selbst Kind, liebste mir

[1418] ὠδῖν',^A ἐπωδὸν^{AdjA} θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.^G
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.

[1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἐκ^{Prp} γῆς^G τῆσδε^G_{Pr} χρῆν_{ImpAkt} σ'^A_{Pr} ἀνδρηλατεῖν,_{PräInfAkt}
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μιασμάτων^G ἀποιν',^A ἐπήκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG}
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner

[1421] ἔργων^G δικαστὴς^N τραχὺς^{AdjN} εἰ._{PräAkt} λέγω_{PräAkt} δε^{Pt} σοι^D_{Pr}
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ'^{AdjA} ἀπειλεῖν,_{PräInfAkt} ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G_{PerM/P}
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} χειρὶ^D νικήσαντ'^D_{AorAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν._{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon} δε^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ_{PräAktKnj} θεός,^N
herrschen wenn aber umgekehrt entscheide Gott,

[1425] γνώσῃ_{FuM/P} διδαχθεὶς^N_{AorPas} ὀψὲ^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν._{PräInfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ,_{PräAkt} groß Rat klug
bist,

[1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες._{AorAkt} ὡσπερ^{Kon} οὐ^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα^D φρῆν^N ἐπιμαίνεται,_{PräM/P}
mord triefendem Schicksal Sinn rast,

[1428] λίπος^N ἐπ'^{Prp} ὄμμάτων^G αἴματος^G εὖ^{Adv} πρέπει._{PräAkt}
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt.

[1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} στερομέναν^A_{PräM/P} φίλων^G
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] **τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι.** AorAktInf
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ^{Kon} τήνδ^A_{Pr} ἀκούεις_{PräAkt} ὄρκίων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.^A**
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
- [1432] **μὰ^{Prt} τὴν^{ArtA} τέλειον^{Adja} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A**
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] **Ἄτην^A Ἐρινύ^A θ',^{Pt} αἰσι^D_{Pr} τόνδ^{ArtA} ἔσφαξ'_{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}**
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] **οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπίς^N ἐμπατεῖ,_{PräAkt}**
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] **ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθη_{PräAktKnj} πῦρ^N ἐψ^{Prt} ἔστιας^G ἐμῆς^{AdjG}**
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] **Αἴγισθος,^N ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθευ^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}**
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] **οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ήμιν^D_{Pr} ἀσπὶς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.^G**
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] **κεῖται_{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}**
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] **Χρυσήιδων^{AdjG} μείλιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ^{Prt} Ἰλίω.^D**
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
- [1440] **ἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}**
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] **καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}**
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] **πιστὴ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων^G δὲ^{Pt} σελμάτων^G**
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] **ἰσοτριβής,^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην._{Du}_{AorAkt}**
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] **ο^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} η^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A**
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] **τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόνον^A**
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] **κεῖται,_{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδ^{.G}_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπίγαγεν_{AorAkt}**
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran
- [1447] **εὐνῆς^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.^G**
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: **φεῦ, οἱ τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prt} τάχει,^D μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}**
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] **μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}**
und nicht Lager hütend,
- [1450] **μόλοι_{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prt} ήμιν^D_{Pr}**
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] **Μοῖρ^A ἀτέλευτον^{AdjA} ὅπνον,^A δαμέντος^G_{AorPas}**
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος^G εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G PerAkt γυναικὸς^G διαί.^{Prp}
viel ertragen haben der Frau durch.
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G δὲ^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον.^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίωΐοι ίωΐοι παράνους^{AdjN} Ἐλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τάς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσασ',^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} Τροίᾳ.^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμυναστον^{AdjA} ἐπηγθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι'^{Prp} αἷμα^A ἄνιπτον.^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N Pr ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς.^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A Pr θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/PImv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^D Pr βαρυνθείς.^N AorPas
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδὲ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην^A κότον^A ἐκτρέψῃς,^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenbst,
- [1465] ὡς^{Kon} ἀνδρολέτειρ',^{AdjN} ὡς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ',^N AorAkt
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαιμόν, V ὅς^N Pr ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διψύποισι^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ',^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D Pr κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοὶ^D Pr
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ',^N AorPas ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὑμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P}--
Hymnus zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος^G γνώμην,^A
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα^A γένυνης^G τῆσδε^G Pr κικλήσκων.^N_{PräAkt}
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρα^D τρέφεται,_{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι_{AorInfAkt}
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος,^A νέος^{AdjN} ίχώρ.^N
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκουνόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς,_{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἴνου^A ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου^{AdjG}
Schicksale unersättlichen:
- [1485] ιὴ^{ij} ιὴ^{ij} διαι^{Prp} Διός^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα^A
all schuldigen All wirker-
- [1487] τί^N Pr γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἀνευ^{Prp} Διός^G τελεῖται;_{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί^N Pr τῶνδ'^G Pr οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;_{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ιὼ^{ij} ιὼ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεὺ^V
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A Pr δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N Pr ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ύφασματι^D τῷδ'^D Pr
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὅμοι^{ij} μοι^D Pr κοίταν^A τάνδ'^A Pr ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ^D δαμεὶς^N AorPas δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμινῳ^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoß.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς_{PräAkt} εἶναι_{PräInfAkt} τόδε^A Pr τούργον^A ἐμόν;_{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;

- [1498] **μηδ' ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj}**
und nicht genannt werde st
- [1499] **Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εῖναι ^{PräInfAkt} μ' ^A ^{Pr} ἀλοχον. ^A**
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] **φανταζόμενος ^N ^{PräM/P} δὲ ^{Pt} γυναικὶ ^D νεκροῦ ^G**
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] **τοῦδ' ^G ^{Pr} ὁ ^{ArtN} παλαιὸς ^{AdjN} δριμὺς ^{AdjN} ἀλάστωρ ^N**
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] **Ἄτρεως ^G χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατῆρος ^G**
des Atreus harten Tafel genossen
- [1503] **τόνδ' ^A ^{Pr} ἀπέτεισεν, ^{AorAkt}**
diesen bezahlte heim,
- [1504] **τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας. ^N ^{AorAkt}**
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: **ώς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀναίτιος ^{AdjN} εἰ ^{PräAkt}**
wie zwar un schuldig bist
- [1506] **τοῦδε ^G ^{Pr} φόνου ^G τίς ^N ^{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων, ^N ^{FuAkt}**
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] **πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ ^N**
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] **γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀν ^{Pt} ἀλάστωρ. ^N**
würde werden wohl Rächer.
- [1509] **βιάζεται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὅμοσπόροις ^{AdjD}**
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] **ἐπιρροαῖσιν ^D αιμάτων ^G**
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] **μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N ^{PräAkt}**
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] **πάχνᾳ ^D κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει. ^{FuAkt}**
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: **ἰὼΐοΐ βασιλεύν βασιλεύν**
io io König König,
- [1514] **πῶς ^{Adv} σε ^A ^{Pr} δακρύσω; ^{FuAkt}**
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] **φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τί ^N ^{Pr} ποτ' ^{Pt} εἴπω; ^{AorAktKnj}**
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] **κεῖσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ύφάσματι ^D τῷδ' ^D ^{Pr}**
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] **ἀσεβεῖ ^{AdjD} θανάτῳ ^D βίον ^A ἐκπνέων. ^N ^{PräAkt}**
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] **ῶμοιοΐ μοι ^D ^{Pr} κοίταν ^A τάνδ' ^A ^{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA}**
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] **δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμεὶς ^N ^{AorPas}**
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] **ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. ^D**
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἶμαι^{PräM/P} θάνατον^A
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε^D _{Pr} γενέσθαι^{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην^A
auch nicht denn dieser tückische Verbblendung
- [1524] οἴκοισιν^D ἔθηκ'; _{PerAkt}
den Häusern hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ᾽^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδε^G _{Pr} ἔρυος^N ἀερθέν.^N _{AorPas}
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πιλυκλαύτην^{AdjA} ίφιγενείαν,^A
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N _{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N _{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} Ἀιδου^G μεγαλαυχείτω, _{PräAktImv}
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ, _{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ^D τείσας^N _{AorAkt} ἀπερ_{Pr} ἥρξεν._{AorAkt}
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος^G στερηθεὶς^N _{AorPas}
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εύπαλαμον^{AdjA} μέριμναν
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι, _{PräM/PKnj} πίτνοντος^G _{PräAkt} οἴκου.^G
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ'^{Pt} ὅμβρου^G κτύπον^A δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αἰματηρόν.^{AdjA} ψακάς^N δε^{Pt} λήγει, _{PräAkt}
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην^A δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα^A θηγάνει_{PräAkt} βλάβης^G
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι^D μοῖρα.^N
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ιώij γῆ^V γῆ, ^V εἴθ^{Kon} ἐμ',^A _{Pr} ἐδέξω, _{AorSM/P}
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ'^A _{Pr} ἐπιδεῖν_{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης^N κατέχοντα^A _{PräAkt} χάμευναν.^A
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N _{FuAkt} νιν,^A _{Pr} τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων;^N _{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N _{Pr} τόδ'^A _{Pr} ἔρξαι_{AorAktInf} τλήσῃ, _{FuM/PKnj} κτείνασο^N _{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} ἀποκωκύσαι_{AorInfAkt}
Mann den ihr selbst laut beweinen

- [1545] ψυχῆ^D τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν^A ἀντ'^{Prp} ἔργων^G
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράνατ;^{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N Πr δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἴνοι^A ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ^D θείω^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὸν^{Prp} δακρύοις^D ίάπτων^N PräAkt
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει;^{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A Πr προσήκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ'^A ἀλέγειν^{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο·^A Πr πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G
dieses von uns
- [1553] κάππεσε,^{Kon} AorSAkt κάτθανε,^{Kon} AorSAkt καὶ^{Kon} καταθάψομεν,^{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ'^{Kon} Ιφιγένειά^N νιν^A Πr ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ,^N ὡς^{Kon} χρή^{PräAkt}
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ'^A ἀντιάσασα^N AorAkt πρὸς^{Prp} ὀκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ'^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N AorAkt φιλήσει.^{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος^N ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N Πr ἀντ'^{Prp} ὄνείδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κρῖναι.^{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει^{PräAkt} φέροντ',^A Πr ἔκτινει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N Prakt
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G Πr ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A AorSAkt θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N Πr ἀν^{Pt} γονὰν^A ἀραιόν^{AdjA} ἐκβάλοι^{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται^{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ'^A Πr ἐνέβης^{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν.^A ἐγὼ^N Πr δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun

[1569]	ἐθέλω _{PräAkt} δαίμονι ^D τῷ _{ArtD} πλεισθενιδῶν ^{AdjG}	ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
[1570]	ὅρκους ^A θεμένη ^N AorMed τάδε ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} στέργειν, _{PräInfAkt}	Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
[1571]	δύστλητά ^{AdjA} περ ^{Pt} ὄνθι. ^A _{PräAkt} δὲ ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} λοιπόν, ^{AdjN} ιόντ' ^A _{PräAkt}	schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ _{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεὰν ^A	aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν _{PräInfAkt} θανάτοις ^D αὐθένταισι. ^{AdjD}	zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
[1574]	κτεάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A	der Besitzümer und Anteil
[1575a]	βαιὸν ^{AdjA} έχούσῃ ^D _{PräAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη _{PräAkt} μοι ^D _{Pr}	kleinen habend alles genügt mir
[1575b]		μανίας ^G μελάθρων ^G
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούσῃ. ^D _{AorAkt}	einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἴγισθος]:	ῶι ⁱ φέγγος ^N εὔφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου. ^{AdjG}	o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην _{PrÄktOp} ἄν ^{Pt} ήδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαρόους ^{AdjA}	würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν _{PräInfAkt} ἄχν, ^A	Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ἰδὼν ^N _{AorAkt} ύφαντοις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις, ^D Ἐρινύων ^G	gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnen
[1581]	τὸν _{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} κείμενον ^A _{PerM/P} φίλως ^{Adv} ἔμοι, ^D _{Pr}	den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A _{PräAkt} μηχανάς. ^A	der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
[1583]	Ἀτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς, ^G τούτου ^G _{Pr} πατήρ, ^N	Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν _{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} ώς _{Kon} τορῶ ^{Adv} φράσαι, _{AorInfAkt}	Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G _{Pr} δὲ ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ών ^N _{PräAkt} κράτει, ^D	seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἥνδρηλάτησεν _{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεώς ^G τε ^{Pt} καὶ _{Kon} δόμων. ^G	vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ _{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολὼν ^N _{AorSAkt} πάλιν ^{Adv}	und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ηὗρετ' _{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA}	elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ _{ArtN} μὴ ^{Pt} θανὼν ^N _{AorSAkt} πατρῶον ^{AdjA} αἰμάξαι _{AorInfAkt} πέδον, ^A	das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αύτός ^N _{Pr} ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} δύσθεος ^{AdjN} πατήρ ^N	selbst Gast geben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἀτρεύς, ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ _{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ ^D	Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῳ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἥμαρ^A εύθυμως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N PräAkt παρέσχε^{AorSAkt} δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν^G ἄκρους^{AdjA} κτένας^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἀνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς^A καθήμενος.^N PräM/P
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'Pt αὐτῶν^{Pr} αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ^D λαβὼν^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν^A ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὥρᾶς,^{PräAkt} γένει.^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ'^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ'Pt ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν^A ἐρῶν,^N PräAkt
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον^A δ'Pt ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα^A δείπνους^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt ἀρᾶ,^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὔτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D Pr πεσόντα^A AorSAkt τόνδι^A Pr ίδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ^{KonN} Pr δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου^G ῥαφεύς.^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ'^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα^A AorPas δ'Pt αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρὸς^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν^A δυσβουλίας.^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὔτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἔμοι,^D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ιδόντα^A AorSAkt τοῦτον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγιοθ,^V ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν^D οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N Pr δ'Pt ἀνδρα^A τόνδε^A Pr φῆς^{PräAkt} ἐκὼν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ'Pt ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FutInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] δημορριφεῖς, **AdjA** σάφ^{Adv} ἴσθι, **PerAktImv** λευσίμους **AdjA** ἀράς, **A**
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ^N **Pr** ταῦτα^A **Pr** φωνεῖς **PräAkt** νερτέρα^{AdjD} προσήμενος^N **PräM/P**
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, **D** κρατούντων^G **PräAkt** τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ **D** δορός, **G**
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώση^{FuMed} γέρων^V ὧν^N **PräAkt** ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι **PräM/PlInf** βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ, **AdjD** σωφρονεῖν **PräInfAkt** εἰρημένον^A **PerM/P**
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν **PräInfAkt** ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις.^N οὐχ^{Pt} ὄρας^{PräAkt} ὄρων^N **PräAkt** τάδε; **A**
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε, **PräImvAkt** μὴ^{Pt} παίσας^N **AorSAkt** μογῆς^{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,^V σὺ^N **Pr** τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A **PräAkt** ἐκ^{Prp} μάχης^G μένων^N **PräAkt**
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N **PräAkt** ἅμα^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδι^A **Pr** ἔβούλευσας^{AorAkt} μόρον;^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A **Pr** τάπη^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῆ.^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεϊ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις.^{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε^{ImpAkt} πάντι^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾶ, **D**
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ^N **Pr** δ'^{Pt} ἔξορίνας^N **PräAkt** νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf reizend kindischen Gekläfften
- [1632] ἄξη^{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N **AorPas** δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.^{AorM/PKnj}
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N **Pr** μοι^D **Pr** τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔσῃ, **FuM/P**
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὁ^N **Pr** οὐκ, **Pt** ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D **Pr** ἔβούλευσας^{AorAkt} μόρον, **A**
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδι^A **Pr** ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τῷ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἐγὼ^N **Pr** δ'^{Pt} ὕποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενῆς.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G **Pr** χρημάτων^G πειράσομαι^{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν.^G τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen der Bürger den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρείας^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοι^D **Pr** σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον.^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότω^D
Gerste genährten Füllen: aber der wenig geliebte im Dunkel

[1642]	λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A Pr ἐπόψεται.^{FuM/P} Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
[1643] [Χορός]:	τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνδρα^A τόνδι^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG} warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
[1644]	οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἡνάριζες,^{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr γυνὴ^N nicht selbst tötestest, sondern ihn Frau
[1645]	χώρας^G μίασμα^N καὶ^{Kon} θεῶν^G ἐγχωρίων^{AdjG} des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
[1646]	ἔκτειν';^{AorAkt} Ὀρέστης^N ἀρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος,^A tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
[1647]	ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη^D damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
[1648]	ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατής^{AdjN} φονεύς;^N beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

[1649] [Αἴγιοθος]:	ἀλλ᾽^{Kon} ἐπει^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδι^A Pr ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν,^{PräInfAkt} γνώση^{FuMed} τάχα^{Adv} aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
[1650]	εἰσι^{iJ} δῆ,^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχίται,^V τούργον^A οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε.^N auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
[1651] [Χορός]:	εἰσι^{iJ} δῆ,^{Pt} ξίφος^A πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N Pr εὔτρεπιζέτω.^{PrälmvAkt} auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
[1652] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ^{Kon} κάγω^{KonN} Pr μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{Präm/P} θανεῖν.^{AorInfAkt} aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις^D Präm/P λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε.^A Pr τὴν^{ArtA} τύχην^A δ'^{Pt} αἱρούμεθα.^{Präm/P} den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
[1654] [Κλυταιμήστρα]:	μηδαμῶς,^{Adv} ὦ^{iJ} φίλατα^{AdjVSup} ἀνδρῶν,^G ἀλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά.^{AdjA} keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
[1655]	ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδι^A Pr ἐξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.^N sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
[1656]	πημονῆς^G δ'^{Pt} ἄλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει.^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα.^{Präm/PKnj} der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
[1657]	στείχετ'^{PrälmvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες^V πρὸς^{Prp} δόμους,^A πεπρωμένοις^D PerM/P τούσδε^A Pr geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seinden diese
[1658]	πρὶν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἴξαντες^N AorAkt ῷρα^D χρῆν^{ImpAkt} τάδι^A Pr ως^{Kon} ἐπράξαμεν.^{AorAkt} bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
[1659]	εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D Pr μόχθων^G γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδι^G Pr ἄλις,^{Adv} δεχοίμεθ'^{Präm/POP} ἄν^{Pt} wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
[1660]	δαίμονος^G χηλῆ^D βαρεία^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N PerPas des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
[1661]	ῶδι^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N γυναικός,^G εἰ^{Kon} τις^N Pr ἀξιοῖ^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt} so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
[1662] [Αἴγιοθος]:	ἀλλὰ^{Kon} τούσδε^A Pr ἐμοὶ^D Pr ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν^A ῶδι^{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt} aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
[1663]	κάκβαλεῖν^{Kon} AorInfAkt ἔπη^A τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος^G πειρωμένους,^A Präm/P und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
[1664]	σώφρονος^{AdjG} γνώμης^G θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A PräAkt θ'^{Pt} ὑβρίσαι.^{AorInfAkt} besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
[1665] [Χορός]:	οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδι^N Pr εἴη,^{PräAktKnj} φῶτα^A προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA} nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.

- [1666] [Αἴγιοθος]: ἀλλ' **Kon** ἐγώ **N** **Pr** σ' **A** **Pr** ἐν **Prp** ὑστέραισιν **AdjD** ἡμέραις **D** μέτειμ' **PräAkt** ἔτι. **Adv**
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, **Pt** ἐὰν **Kon** δαίμων, **N** Ὀρέστην **A** δεῦρ', **Adv** ἀπευθύνῃ **PräAktKnj** μολεῖν. **AorInfAkt**
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγιοθος]: οἶδ' **PerAkt** ἐγώ **N** **Pr** φεύγοντας **A** **PräAkt** ἄνδρας **A** ἐλπίδας **A** σιτουμένους. **A** **PräM/P**
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, **PräImvAkt** πιαίνου, **PräImvAkt** μιαίνων **N** **PräAkt** τὴν **ArtA** δίκην, **A** ἐπειὶ **Kon** πάρα. **Adv**
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγιοθος]: ἴσθι **PerAktImv** οὐ **D** **Pr** δῶσων **N** **FuAkt** ἄποινα **A** τῆσδε **G** **Pr** μωρίας **G** χάριν. **Prp**
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον **AorAktImv** θαρσῶν, **N** **PräAkt** ἀλέκτων **N** ὥστε **Kon** θηλείας **AdjG** πέλας. **Adv**
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ **Pt** προτιμήσῃς **AorAktKnj** ματαίων **AdjG** τῶνδε **ArtG** ὑλαγμάτων. **G** ἐγώ **N** **Pr**
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle. ich
- [1673] καὶ **Kon** σὺ **N** **Pr** θήσομεν **FuAkt** κρατοῦντε **DuN** **PräAkt** τῶνδε **ArtG** δωμάτων **G** καλῶς. **Adv**
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.